

Ilias 14

- [1] Νέστορα^A δ'Pt οὐκ^{Pt} ἔλα^{θεν}AorSAkt ἰα^{χῆ}N πί^{νοντά}A^{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπηγς^{Adv}
den Nestor aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
TEST EINS
TEST ZWEI
- [2] ἀλλ^{Kon} Ἀσ^{κληπιά}δην^A ἔπε^α πτερό^{εντα}AdjA προ^{σηύδα}ImpAkt
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] φράζεο^{PräM/Plmv} δῖε^{AdjV} Μα^{χᾶον}V ὅ^{πως}Kon ἔ^{σται}FuAkt τάδε^NPr ἔργα^N
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] μείζων^{AdjKmpN} δῆ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^D βο^ῆN θαλε^{ρῶν}AdjG αἰ^{ζητῶν}G
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer.
- [5] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^NPr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} πῖνε^{PräAktlmv} κα^{θήμενος}N^{PräM/P} αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^A
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} θερμὰ^{AdjA} λο^{ετρα}A ἐ^{ϋπλόκα}μος^{AdjN} Ἑκα^{μήδη}N
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] θερμῇ^{νη}AorAktKnj καὶ^{Kon} λούσῃ^{AorAktKnj} ἄ^{πο}Prp βρότον^A αἵματό^{εντα}AdjA
erwärme und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{γὼν}N^{Pr} ἐλ^{θὼν}N^{AorSAkt} τάχα^{Adv} εἴσομαι^{FuMed} ἐς^{Prp} περι^{ωπήν}A
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht.
- [9] ὥς^{Adv} εἰ^{πὼν}N^{AorSAkt} σάκος^A εἶλε^{AorSAkt} τε^{τυγμένον}A^{PerM/P} υἱός^G ἐ^{οῖο}G^{Pr}
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] κείμενον^APräM/P ἐν^{Prp} κλισί^ηD^D Θρασυ^{μήδεος}G^G ἵπποδά^{μοιο}AdjG
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] χαλκῷ^D παμφαῖ^{νον}A^{PräAkt} ὃ^NPr δ'Pt ἔχ^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πατρὸς^G ἐ^{οῖο}G^{Pr}
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen.
- [12] εἵλετο^{AorSMed} δ'Pt ἄλκιμον^{AdjA} ἔγχος^A ἀ^{καχμένον}A^{PerM/P} ὀξεῖ^{AdjD} χαλκῷ^D
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz,
- [13] στῆ^{AorSAkt} δ'Pt ἐ^{κτὸς}Adv κλισί^{ης}G^G τάχα^{Adv} δ'Pt εἴσιδεν^{AorSAkt} ἔργον^A ἀ^{εικὲς}AdjA
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] τοὺς^APr μὲν^{Pt} ὀ^{ρινομέ}νους^APräM/P τοὺς^APr δέ^{Pt} κλονέ^{οντας}A^{PräAkt} ὀ^{πισθε}Adv
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] Τρῶας^A ὃ^{περ}θύ^{μους}AdjA ἐρέ^{ριπτο}ImpM/P δέ^{Pt} τείχος^N Ἀ^{χαιῶν}G
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer.

[16] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πορφύ^{ρη}^{AdjD} πέλα^{γος}^N μέγα^{AdjN} κύματι^D κωφῶ^{AdjD}
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumper

[17] ὁσσομέ^{νον}^N^{PräM/P} λιγέ^{ων}^{AdjG} ἀνέ^{μων}^G λαί^{ψηρα}^{AdjA} κέ^{λευθα}^A
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen

[18] αὐτως^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἄρα^{Pt} τε^{Pt} προκυ^{λινδεται}^{PräM/P} οὐδετέ^{ρωσε}^{Adv}
ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,

[19] πρίν^{Kon} τινα^A^{Pr} κεκριμέ^{νον}^A^{PerM/P} κατα^{βήμεναι}^{AorSAktInf} ἐκ^{Prp} Διὸς^G οὔρον^A
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,

[20] ὥς^{Adv} δ'^N^{Pr} γέ^{ρων}^N ὄρ^{μαινε}^{ImpAkt} δα^{ιζόμε}^{νος}^N^{PräM/P} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn

[21] διχθάδι^{Adv} ἢ^{Kon} μεθ'^{Prp} ὄ^{μιλον}^A ἵ^{οι}^{PräAktOp} Δανα^{ῶν}^G ταχυ^{πώλων}^{AdjG}
zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,

[22] ἤ^{Kon} μετ'^{Prp} Ἀτρεΐ^{δην}^A Ἀγα^{μέμνονα}^A ποιμένα^A λαῶν^G
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.

[23] ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} φρονέ^{οντι}^D^{PräAkt} δο^{άσσατο}^{AorMed} κέρδιον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein

[24] βῆναι^{AorSAktInf} ἐπ'^{Prp} Ἀτρεΐ^{δην}^A οἱ^N^{Pr} δ'^{Pt} ἀλλή^{λους}^A ἐνά^{ριζον}^{ImpAkt}
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten

[25] μαρνάμε^{νοι}^N^{PräM/P} λάκε^{AorSAkt} δέ^{Pt} σφι^D^{Pr} περὶ^{Prp} χοῖ^D χαλκὸς^N ἀ^{τειρής}^{AdjN}
kämpfend- krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher

[26] νυσομέ^{νων}^G^{PräM/P} ξίφε^{σίν}^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔγχεσιν^D ἀμφιγύ^{οισι}^{AdjD}
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.

[27] Νέστορι^D δέ^{Pt} ξύμ^{βληντο}^{AorMed} δι^{οτρεφέ}^{εις}^{AdjN} βασι^{λῆες}^N
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige

[28] παρ'^{Prp} νη^{ῶν}^G ἀνι^{όντες}^N^{PräAkt} ὅ^{σοι}^N^{Pr} βε^{βλήατο}^{PerM/P} χαλκῶ^D
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz

[29] Τυδεί^{δης}^N Ὀδυσ^{σεύς}^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεΐ^{δης}^N Ἀγα^{μέμνων}^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[30] πολλὸν^{AdjA} γάρ^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπά^{νευθε}^{Adv} μά^{χης}^G εἰ^{ρύατο}^{ImpM/P} νῆες^N
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe

[31] θῖν'^A ἐφ'^{Prp} ἀ^{λός}^G πολυ^{ῆς}^{AdjG} τὰς^{ArtA} γάρ^{Pt} πρώ^{τας}^{AdjA} πεδί^{ον}^A δέ^{Pt}
Strand auf des Meeres grauen- die denn ersten Ebene aber

- [32] εἶρυσαν,^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} τεῖχος^A ἐπὶ^{Prp} πρύμνῃσιν^D ἐδείμαν.^{AorAkt}
zogen, aber Mauer an Heckteilen errichteten.

[33] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐδ'^{Kon} εὐρύς^{AdjN} περ^{Pt} ἐὼν^N ἔδυ νήσατο^{AorMed} πᾶσας^{AdjA}
und nicht denn auch breit zwar seiend vermochte alle

[34] αἶγια^N λῶς^N νῆας^A χαδέειν,^{PräAktInf} στείνοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} λαοί.^N
Strand Schiffe aufzunehmen, wurden gedrängt aber Leute.

[35] τῷ^{Pt} ῥά^{Pt} προκρόσσας^{AdjA} ἔρυσαν,^{AorAkt} καὶ^{Kon} πλήσαν^{AorAkt} ἀπάσης^{AdjG}
da denn vorderste Steven ziehend zogen, und füllten der ganzen

[36] ἡϊόνοσ^G στόμα^A μακρόν,^{AdjA} ὅσον^A συνέεργαθον^{AorAkt} ἄκραι.^N
Küste Mund langen, wieviel zusammen wirkten Vorgebirge.

[37] τῷ^{Pt} ῥ'^{Pt} οἷ^N γ'^{Pt} ὀψείοντες^N ἀϋτῆς^G καὶ^{Kon} πολέμοιο^G
da denn sie ja hörend des Schlachtrufs und auch des Krieges

[38] ἐγγχει^D ἐρειδομένοι^N κίον^{AorSAkt} ἄθροοι.^{Adv} ἄχυντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} σφι^D
an Speer sich stützend gingen versammelt schmerzte aber ihnen

[39] θυμὸς^N ἐνὶ^{Prp} στήθεσσι^N δ'^N δέ^{Pt} ξύμβλητο^{AorMed} γεραιὸς^{AdjN}
Sinn in Brust körben. der aber traf zusammen alt

[40] Νέστωρ,^N πτήξε^{AorSAkt} δέ^{Pt} θυμὸν^A ἐνὶ^{Prp} στήθεσσι^N Ἀχαιῶν.^G
Nestor, erschreckte aber den Sinn in den Brüsten der Achäer.

[41] τὸν^A καὶ^{Pt} φωνήσας^N προσέφη^{AorSAkt} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων.^N
den auch angeredet habend sprach zu herrschend Agamemnon.

[42] ὦ^{ij} Νέστορ^N Νηληϊάδην^N μέγα^{AdjN} κύδος^N Ἀχαιῶν^G
o Nestor NEleiden großes Ruhm der Achäer

[43] τίπτε^{Adv} λιπών^N πόλεμον^A φθισήνορα^{AdjA} δεῦρ'^{Adv} ἀφικάνεις^{AorSAkt}
warum verlassen habend Krieg verderbenden hierher kommst an

[44] δεῖδω^{PräAkt} μὴ^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D τελέσῃ^{AorAktKnj} ἔπος^N ὄβριμος^{AdjN} Ἑκτωρ,^N
ich fürchte nicht etwa wirklich mir erfülle Wort gewaltiger Hektor,

[45] ὥς^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐπηπείλησεν^{AorAkt} ἐνὶ^{Prp} Τρώεσσιν^D ἀγορεύων^N
wie einst gedrohte in den Troern redend

[46] μὴ^{Kon} πρὶν^{Adv} παρ^{Prp} νηῶν^G προτὶ^{Prp} Ἴλιον^A ἀπονέεσθαι^{PräM/Plnf}
nicht bevor bei der Schiffe gegen Ilion wegzukehren

[47] πρὶν^{Adv} πυρὶ^D νῆας^A ἐνιπρήσαι,^{AorAktInf} κτεῖναι^{AorSAktInf} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτούς.^A
bevor mit Feuer Schiffe anzuzünden, zu töten aber auch sie selbst.

[48] κείνος^N_{Pr} τῶς^{Pt} ἀγόρευε·^{ImpAkt} τὰ^A_{Pr} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} πάντα^{AdjA} τε^{PräM/P} λείπεται.
 jener so sprach öffentlich· dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] ὦ^{ij} πόποι^{ij} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} ἐ^{Ükn} μὲν^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] ἐν^{Prp} θυμῷ^D βάλλονται^{PräM/P} ἐ^{mo} μοι^D_{Pr} χόλον^A ὥς^{Kon} περ^{Pt} Ἀχιλλεύς^N
 im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

[51] οὐδ^{Kon} ἐθέλουσι^{PräAkt} μάχεσθαι^{PräM/Plnf} ἐ^{pi} πρὺν^{Prp} νῆσι^D νέεσσι^D.
 und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.

[52] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡμεῖς^{ImpM/P} βετέ^{ImpM/P} ἐ^{pe} πειτὰ^{Adv} Γεργήνιος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ^N.
 den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor·

[53] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτά^A_{Pr} γ^{Pt} ἐ^{to} τοῖμα^{AdjN} τε^{te} τεύχεται^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλλως^{Adv}
 wahrlich ja dies ja bereit ist bereit, und nicht wohl anders

[54] Ζεὺς^N ὤψιβρεμέ^{AdjN} τῆς^{AdjN} αὐτὸς^N_{Pr} παρατεκτέ^{AorMed} ναιτο.
 Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.

[55] τεῖχος^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κατε^{AorAkt} ῥήριπεν, ὧ^D_{Pr} ἐπέ^{Pt} πιθμεν^{PerAkt}
 Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben

[56] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} εἴλαρ^N ἐ^{se} σεσθαι^{FuAktInf}.
 unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[57] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶ^D θοῇσι^{AdjD} μάχην^A ἀλί^{AdjA} αστον^{AdjA} ἐ^{ch} χουσι^{PräAkt}
 die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten

[58] νωλεμές^{Adv} οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐ^{ti} τι^{Adv} γνοίης^{AorAktOp} μάλα^{Adv} περ^{Pt} σκοπιάζων^N_{PräAkt}
 unermüdlich· und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend

[59] ὅποτε^{Adv} ῥωθεν^{Adv} Ἀχαιοί^N ὀρινόμενοι^N_{PräM/P} κλονέονται^{PräM/P}
 von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,

[60] ὥς^{Kon} ἐπὶ^{Adv} μιξ^{Adv} κτείνονται^{PräM/P} ἀ^{Üt} ὑτῇ^N δ^{Pt} οὐρανὸν^A ἵκει^{PräAkt}.
 wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.

[61] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} φραζώμεθ^{PräM/P} ὅ^{pi} πως^{Kon} ἐst σται^{FuAkt} τάδε^N_{Pr} ἔργα^N
 wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke

[62] εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} νόος^N ῥέ^{xi} ξει^{FuAkt} πόλεμον^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄμμε^A_{Pr} κελεύω^{PräAkt}
 wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun· Krieg aber nicht uns befehle

[63] δύμεναι^{PräM/Plnf} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶς^{Adv} βεβλημένον^A_{PerM/P} ἐst στί^{PräAkt} μάχεσθαι^{PräM/Plnf}.
 hineinzugehen· nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.

[64] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τε^{Adv} προσέειπεν^{AorAkt} ἄναξ^N ἀνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon.

[65] Νέστορ^V ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} νηυσὶν^D ἔπι^{Prp} πρυμνῆσι^D μάχονται^{PräM/P}
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,

[66] τεῖχος^N δ^{Pt} οὐκ^{Kon} ἔχραισμε^{AorAkt} τε^{Adv} τυγμένον^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} τάφος^N
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,

[67] ἧ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὰ^{AdjA} πάθον^{AorAkt} Δαναοί^N ἔλποντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} θυμῷ^D
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

[68] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} εἰλαρ^N ἔσσεσθαι^{FuAktInf}
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein.

[69] οὕτω^{Adv} ποῦ^{Pt} Δι^D μέλλει^{PräAkt} ὑπερμενέει^{AdvD} φίλον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein

[70] νωνύμους^{AdjA} ἀπολέσθαι^{AorMedInf} ἀπ^{Prp} Ἀργεος^G ἐνθάδ^{Adv} Ἀχαιούς^A
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.

[71] ἦδεα^{PlqAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} πρόφρων^{AdjN} Δαναοῖσιν^D ἄμυνεν^{ImpAkt}
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,

[72] οἶδα^{PräAkt} δέ^{Pt} νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ὁμῶς^{Adv} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖσι^D
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern

[73] κυδάνει^{PräAkt} ἡμέτερον^A_{Pr} δέ^{Pt} μένος^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔδησεν^{AorAkt}
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.

[74] ἀλλ^{Kon} ἄγεθ^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKnj} πειθώμεθα^{PräM/PKnj} πάντες^{AdjN}
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.

[75] νῆες^N ὅσαι^N_{Pr} πρώται^{AdjN} εἰρύονται^{PerM/P} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres

[76] ἔλκωμεν^{PräAktKnj} πάσας^{AdjA} δέ^{Pt} ἐρύσσομεν^{PräAktKnj} εἰς^{Prp} ἅλα^A δῖαν^{AdjA}
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,

[77] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} εὐνάων^G ὅρμίσσομεν^{PräAktKnj} εἰς^{Prp} ὅ_{Pr} κεν^{Pt} ἔλθῃ^{AorSAktKnj}
hoch aber auf der Lager stätten verholen wir, bis dass wohl komme

[78] νύξ^N ἀβρότη^{AdjN} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} τῇ^D_{Pr} ἀπόσχωνται^{AorSM/PKnj} πολέμοιο^G
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg

[79] Τρῶες^N ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐρυσάιμεθα^{AorMedOp} νῆας^A ἅπασας^{AdjA}
Troer danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

[80] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} νέμε^Nσις^N φυγέ^Nειν^{PräAktInf} κακόν^A, οὐδ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} νύκτα^A
 nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.

[81] βέλτερον^{AdjKmpN} ὅς^N_{Pr} φεύ^Nγων^N_{PräAkt} προφύ^Nγη^{AorSAktKnj} κακόν^A ἢ^{Kon} ἀ^Nλώη^{AorSPasKnj}
 besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.

[82] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^Nπόδρα^{Adv} ἰ^Nδών^N_{AorSAkt} προσέ^Nφη^{AorAkt} πολὺ^Nμητις^{AdjN} Ὀ^Nδυσσεύς^N
 den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus.

[83] Ἀτρεΐ^Nδε^N ποῖ^Nόν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔ^Nπος^A φύγεν^{AorSAkt} ἔ^Nρκος^A ὁ^N δόντων^G
 Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne.

[84] οὐλόμην^{AdjA} αἴθ^{Pt} ὥ^Nφελλες^{ImpAkt} ἀ^Nεικελί^Nου^{AdjG} στρατοῦ^G ἄλλου^{AdjG}
 verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen

[85] σημαί^Nνειν^{PräAktInf} μὴ^{Pt} δ^{Pt} ἅμιν^D_{Pr} ἀ^Nνασσεύμεν^{PräAktInf} οἷσιν^D_{Pr} ἄ^Nρα^{Pt} Ζεὺς^N
 anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus

[86] ἐ^Nκ^{Prp} νεό^Nτητος^G ἔ^Nδωκε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐ^Nς^{Prp} γῆ^Nρας^A το^Nλυ^Nπεύειν^{PräAktInf}
 seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden

[87] ἀργαλέ^Nους^{AdjA} πολέ^Nμους^A, ὅ^Nφ^Nρα^{Kon} φθιό^Nμεσθα^{PräM/P} ἕ^Nκαστος^{AdjN}
 mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.

[88] οὕτω^{Adv} δ^{Pt} μέμ^Nονας^{PerAkt} Τρῶ^Nων^G πόλιν^A εὐρύ^Nα^N γυιαν^{AdjA}
 so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit sträßige

[89] καλλεί^Nψειν^{FuAktInf} ἧς^G_{Pr} εἵνεκ^{Prp} ὅ^Nϊζύο^Nμεν^{PräAkt} κακὰ^A πολλὰ^{AdjA}
 zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele

[90] σίγα^N,_{PräAktImv} μὴ^{Pt} τίς^N_{Pr} τ^{Pt}, ἄλλος^{AdjN} Ἀ^Nχαιῶν^G τοῦτον^A_{Pr} ἀ^Nκούσῃ^{AorAktKnj}
 schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre

[91] μῦθον^A, ὃν^A_{Pr} οὐ^{Pt} κεν^{Pt} ἀ^Nνὴρ^N γε^{Pt} δι^Nα^{Prp} στόμα^A πάμπαν^{Adv} ἄ^Nγοιτο^{PräMedOp}
 Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde

[92] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἐ^Nπίσται^Nτο^{PräM/POp} ἧ^Nσι^D_{Pr} φρεσίν^D ἄ^Nρτια^{AdjA} βά^Nζειν^{PräAktInf}
 wer auch immer verstünde mit welchen Sinnen Passendes zu reden

[93] σκηπτὸς^N χός^N τ^{Pt} εἴ^Nη^N,_{PräAktOp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} πει^Nθοί^Nατο^{PräM/POp} λαοί^N
 Zepter träger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute

[94] τοσσοί^Nδε^{AdjD} ὅσσοι^N σιν^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} μετ^{Prp}, Ἀ^Nργεῖ^Nοισιν^D ἀ^Nνάσσεις^N_{PräAkt}
 so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.

[95] νῦν^{Adv} δ^{Pt} σευ^G_{Pr} ὥ^Nνοσά^Nμην^{AorMed} πὰ^Nγ^Nχ^Nυ^{Adv} φρένας^A, οἷον^A_{Pr} ἔ^Nειπες^N_{AorSAkt}
 jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

[96] ὃς^N_{Pr} κέλε^{Ai}_{PräAkt} πολέ^G μοιο^G συ^G νεσταό^G το^G_{PerM/P} καὶ^{Kon} ἀ^G ὑτῆς^G
 der heißest des Krieges zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs

[97] νῆας^A ἐ^A ὑσσελ^{AdjA} μους^{AdjA} ἄλαδ^{Adv} ἐλκέμεν^{PräAktInf} ὅφρ^{Kon} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}
 Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr

[98] Τρωσὶ^D μὲν^{Pt} εὐκτὰ^{AdjA} γέ^A νηται^{AorMedKnj} ἐ^A πικρατέ^D οῦσι^{PräAkt} περ^{Pt} ἔμψης^{Adv}
 den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,

[99] ἡμῖν^D_{Pr} δ^{Pt} αἰπὺς^{AdjN} ὁ^A λεθρος^N ἐ^A πιρρέπη^{PräAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀ^A χαιοῖ^N
 uns aber jäher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier

[100] σχήσου^A σιν^{FuAkt} πόλε^A μον^A νη^G ὦν^G ἄλα^A δ^{Pt} ἐλκομε^G νάων^G_{PräM/P}
 werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,

[101] ἀλλ^{Kon} ἀπο^A παπτανέ^A οῦσιν^{FuAkt} ἐ^A ρωή^A σουσι^{FuAkt} δέ^{Pt} χάρμης^G
 sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.

[102] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} σή^{AdjN} βου^A λή^N δη^A λήσεται^{FuMed} ὄρχαμε^V λαῶν^G
 dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.

[103] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡ^A μείβετ^{ImpM/P} ἔ^A πειτα^{Adv} ἄ^A ναξ^N ἀν^A δρῶν^G Ἀγα^A μέμων^N
 den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon·

[104] ὦ^A Ὀδυσ^A σεῦ^V μάλα^{Adv} πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κα^A θίκεο^{AorMed} θυμὸν^A ἐ^A νιπῆ^D
 o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel

[105] ἀργαλέ^{AdjD} ἡ^{AdjD} ἀτὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^A γῶν^N_{Pr} ἀέ^A κοντας^{AdjA} ἄ^A νωγα^{PerAkt}
 schmerzlicher· aber nicht zwar ich Unwillige befehle

[106] νῆας^A ἐ^A ὑσσελ^{AdjA} μους^{AdjA} ἄλα^A δ^{Pt} ἐλκέμεν^{PräAktInf} υἱας^A Ἀ^A χαιῶν^G
 Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.

[107] νῦν^{Adv} δ^{Pt} εἴ^A η^{PräAktOp} ὃς^N_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γ^{Pt} ἀ^A μείνονα^{AdjKmpA} μῆτιν^A ἐ^A νίσποι^{AorAktOp}
 jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte

[108] ἢ^{Kon} νέος^{AdjN} ἢ^{Kon} πα^A λαιός^{AdjN} ἐ^A μοι^D_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἀσμένω^{AdjD} εἴ^A η^{PräAktOp}
 oder jung oder alt· mir aber wohl froh wäre.

[109] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέ^A ειπε^{AorAkt} βο^A ἦν^A ἀγα^A θός^{AdjN} Διο^A μῆδης^N
 zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes·

[110] ἐγγὺς^{Adv} ἀ^A νήρ^N οὐ^{Pt} δηθα^{Adv} μα^A τεύσομεν^{FuAkt} αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^A λητε^{PräAktKnj}
 nahe Mann· nicht lange werden suchen· wenn wohl wolltet

[111] πείθεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} κό^A τω^D ἀγά^A σσηθε^{AorM/PKnj} ἔ^A καστος^N_{Pr}
 zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder

[112] οὐνεκα^{Kon} δὴ^{Pt} γενεῇ^D νεώτατος^{AdjSupN} εἰμι^{PräAkt} μεθ'^{Prp} ὑμῖν^D
 weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.

[113] πατρὸς^G δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐγὼ^N γένος^A εὐχομαι^{PräM/P} εἶναι^{PräAktInf}
 von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein

[114] Τυδέος^G δὲ^A Θήβῃσι^D χυτὴ^{AdjN} κατὰ^{Prp} γαῖαν^N καλύπτει^{PräAkt}
 des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.

[115] πορθεῖ^D γὰρ^{Pt} τρεῖς^{AdjN} παῖδες^N ἀμύμονες^{AdjN} ἐξεγένοντο^{AorMed}
 dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,

[116] οἴκεον^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Πλευρώνι^D καὶ^{Kon} αἰπελινῇ^{AdjD} Καλυδῶνι^D
 wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon

[117] Ἄγριος^N ἡδὲ^{Kon} Μέλας^N τρίτος^{AdjSupN} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἱππότα^N Οἰνεὺς^N
 Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus

[118] πατρὸς^G ἐμοῦ^G πατὴρ^N ἀρετῇ^D δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἑξοχος^{AdjN} αὐτῶν^G
 des Vaters meines Vater an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.

[119] ἀλλ'^{Kon} δ'^N μὲν^{Pt} αὐτόθι^{Adv} μέλλει^{AorSAkt} πατὴρ^N δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} Ἄργεϊ^D νάσθη^{AorMed}
 aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder

[120] πλαγχθεῖς^N ὡς^{Kon} γάρ^{Pt} που^{Pt} Ζεὺς^N ἤθελε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θεοὶ^N ἄλλοι^{AdjN}
 umher getrieben worden seiend wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.

[121] Ἀδρήστοιο^G δ'^{Pt} ἐγήμε^{AorAkt} θυγατρῶν^G ναῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} δῶμα^A
 des Adrastus aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus

[122] ἀφνειὸν^{AdjA} βίῳ^{AdjG} τοιοῦτο^G ἄλλις^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν^{ImpAkt} ἄρουραι^N
 reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen

[123] πυροφόροι^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} φυτῶν^G ἔσαν^{ImpAkt} ὄρχατοι^N ἀμφίς^{Adv}
 weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,

[124] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} οἱ^D πρόβατα^N ἔσκε^{ImpAkt} κέκαστο^{PerM/P} δέ^{Pt} πάντας^{AdjA} Ἀχαιοὺς^A
 viele aber ihm Schafe waren übertraf aber alle Achäer

[125] ἐγχεῖν^D τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μέλλει^{PräAkt} ἀκούμεν^{PräAktInf} εἰ^{Kon} ἔτεόν^{AdjA} περ^{Pt}
 mit dem Speer dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.

[126] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} με^A γένος^A γε^{Pt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνάγκη^{AdjA} φάντε^N
 also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend

[127] μῦθον^A ἀτιμήσαιτε^{AorAktOp} πεφασμένον^A ὅν^A κ'^{Pt} εὖ^{Adv} εἴπω^{AorSAktKnf}
 Rede verachten möchtet gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.

[128] δεῦτ^{Adv} ἴομεν^{PräAkt} πόλεμον^A δέ^{Pt} καί^{Kon} οὐτάμενοι^N ^{PräM/P}περ^{Pt} ἀνάγκη^D
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.

[129] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειτ^{Adv} αὐτοί^N ^{Pr}μεν^{Pt} ἐχώμεθα^{PräM/PKj} δῆϊο^G τῆτος^G
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg

[130] ἐκ^{Prp} βελέων^G μή^{Pt} ποῦ^{Pt} τις^N ^{Pr}ἐφ^{Prp} ἑλκεϊ^D ἑλκος^A ἄρηται^{AorMedKj}
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge.

[131] ἄλλους^A δ^{Pt} ὀτρύνοντες^N ^{PräAkt} ἐνήσομεν^{FuAkt} οἱ^N ^{Pr}τὸ^{ArtA} πᾶρος^{Adv} ^{Pt}περ^{Pt}
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar

[132] θυμῷ^D ἥρα^A φέροντες^N ^{PräAkt} ἀφεσταῖσ^{PerAkt} οὐδέ^{Kon} μάχονται^{PräM/P}
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.

[133] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpAkt} οἱ^N ^{Pr}δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G ^{Pr}μάλα^{Adv} ^{Pt}μὲν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἡδὲ^{Kon} πίθοντο^{ImpM/P}
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.

[134] βὰν^{AorSAkt} δ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} ἦρχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἄρά^{Pt} σφιν^D ^{Pr}ἄναξ^N ἄνδρων^G Ἀγαμέμνων^N
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.

[135] οὐδ^{Kon} ἀλαοσκοπιῇ^A εἶχε^{ImpAkt} κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσίγαιος^N
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ^{Kon} μετ^{Prp} αὐτοῦς^A ^{Pr}ἦλθε^{AorSAkt} παλαιῷ^{AdjD} φωτὶ^D ἐοικώς^N ^{PerAkt}
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτερὴν^{AdjA} δ^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} χεῖρ^A Ἀγαμέμνονος^G Ἀτρεΐδαο^G
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καί^{Kon} μιν^A ^{Pr}φωνήσας^N ^{AorSAkt} ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}
und ihn angedet habend Worte geflügelte redete an.

[139] Ἀτρεΐδῃ^V νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} που^{Pt} Ἀχιλλῆος^G ὀλοὸν^{AdjA} κῆρ^A
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ^{PräAkt} ἐν^{Prp} στήθεσσι^D φόνον^A καί^{Kon} φύζαν^A Ἀχαιῶν^G
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομένῳ^D ^{PräM/P}ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Kon} οἱ^D ^{Pr}ἐν^{PräAkt} φρένες^N οὐδ^{Kon} ἡβαιαί^{AdjN}
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἀπόλοιτο^{AorMedOp} θεὸς^N δέ^{Kon} ἐ^A ^{Pr}σιφλώσειε^{AorAktOp}
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.

[143] σοὶ^D ^{Pr}δ^{Pt} οὐ^{Kon} πῶ^{Adv} μάλα^{Adv} πᾶγχυ^{Adv} θεοὶ^N μάκαρες^{AdjN} κοτέουσιν^{PräAkt}
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἀλλ',Kon ξτιAdv πουPt ΤρώωνG ἡγήτορεςN ἡδέKon μέδοντεςN PräAkt
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὐρύAdjA κοίνισουσινFuAkt πεδίον,A σὺN Pr δ',Pt ἐπόψεαιFuM/P αὐτὸςAdjN
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγονταςA PräAkt προτιPrp ἄστυσA νεῶνG ἄποPrp καὶKon κλισιάωνG
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὥςAdv εἰπὼνN AorSAkt μέγ',Adv ἄϋσενAorAkt ἐπεσσύμενοςN PräM/P πεδίολοG
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὅσόνA Pr τ',Pt ἐννεάχιλοιAdjN ἐπίαχονImpAkt ἢKon δεκάχιλοιAdjN
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἄνδρεςN ἐνPrp πολέμῳD ξριδάA ξυνάγοντεςN PräAkt ἌρηοςG
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσηνAdjA ἐκPrp στήθεσφινD ὅπαA κρείωνAdjN ἐνοσίχθωνN
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἤκενAorAkt ἈχαιοῖσινD δέPt μέγαAdjA σθένοςA ἔμβαλ'AorAkt ἐκάστωAdjD
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδίῃD ἄληκτονAdjA πολέμιζεῖνPräAktInf ἡδέKon μάχεσθαιPräM/PlInf
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

[153] ἭρηN δ',Pt εἰσεῖδεAorAkt χρυσόθρονοςAdjN ὀφθαλμοῖσιD
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen

[154] σταῖςN AorSAkt ἐξPrp ΟὐλύμποιοG ἀπὸPrp ῥίουG αὐτίκαAdv δ',Pt ἔγνωAorAkt
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm sogleich aber erkannte

[155] τὸνA Pr μὲνPt ποιπνύονταA PräAkt μάχηνA ἀνὰPrp κυδίανειρανAdjA
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend

[156] αὐτοκάσιγνητονA καὶKon δαέραA χαῖρεPräAkt δέPt θυμῷD
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn

[157] Ζῆναδ',Pt ἐπ'Prp ἀκροτάτηςAdjGSup κορυφῆςG πολυπίδακοςAdjG ἸδηςG
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida

[158] ἤμενονA PräM/P εἰσεῖδεAorAkt στυγερόςAdjN δέPt οἱD Pr ἔπλετοImpM/P θυμῷD
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.

[159] μερμήριξεAorAkt δ',Pt ἔπειταAdv βοῶπιςAdjN πότνιαAdjN ἭρηN
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

[160] ὅπως^{Kon} ἔξαπά^{Prp}φοιτο^{AorMedOp} Δι^Dός^G νόον^A αἰγίο^{AdjG}χοιο^{AdjG}
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden.

[161] ἥδε^N_{Pr} δέ^{Pt}_{Pr} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ἀ^{Prp}ρίστη^{AdjNSup} φαίνεται^{ImpM/P} βουλή^N
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan

[162] ἐλθεῖν^{AorSAktInf} εἰς^{Prp} Ἴ^Dδην^A εὖ^{Adv} ἐν^{Prp}τύ^A νασαν^A_{AorAkt} ἑ^A_{Pr} αὐτήν^A_{Pr}
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,

[163] εἴ^{Kon} πως^{Adv} ἰ^{Prp}μεί^{Prp}ραιτο^{PräM/POp} πα^{Prp}ραδραθέ^{Prp}ειν^{AorSAktInf} φιλό^{Prp}τητι^D
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe

[164] ἧ^D_{Pr} χροὶ^D_{Pr} ἧ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt}_{Pr} ὕπνον^A ἀ^{Prp}πήμονα^{AdjA} τε^{Pt} λια^{Prp}ρόν^{AdjA} τε^{Pt}
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und

[165] χεῦν^{PräAktKnj} ἐ^{Prp}πὶ^{Prp} βλεφά^{Prp}ροιςιν^D ἰ^{Prp}δε^{Kon} φρεσὶ^D πευκαλί^{AdjD}μησι^{AdjD}
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.

[166] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἵμεν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} θάλα^{Prp}μον^A τόν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} φίλος^{AdjN} υἱός^N ἔ^{Prp}τευξεν^{AorAkt}
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte

[167] Ἥφαι^{Prp}στος^N πυκί^{Prp}νὰς^{AdjA} δέ^{Pt} θύ^{Prp}ρας^A σταθ^{Prp}μοῖσιν^D ἐ^{Prp}πῆρσε^{AorAkt}
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte

[168] κληῖ^{Prp}δι^D κρυπ^{Prp}τῇ^{AdjD} τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} θεὸς^N ἄ^{Prp}λλος^{AdjN} ἀ^{Prp}νῶγεν^{PlqAkt}
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet.

[169] ἐν^{Adv} ἧ^N_{Pr} γ^{Pt} εἰσελ^{Prp}θοῦσα^N_{AorSAkt} θύ^{Prp}ρας^A ἐπέ^{Prp}θηκε^{AorAkt} φα^{Prp}εινάς^{AdjA}
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.

[170] ἀμβροσί^{Prp}ῃ^D μὲν^{Pt} πρῶτον^{Adv} ἀ^{Prp}πο^{Prp}χροὺς^G ἱμερό^{Prp}εντος^{AdjG}
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger

[171] λύματα^A πάντα^{AdjA} κά^{Prp}θηρεν^{AorAkt} ἀ^{Prp}λείψατο^{AorM/P} δέ^{Pt} λίπ^{AdjD} ἐ^{Prp}λαίω^D
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl

[172] ἀμβροσί^{Prp}ῳ^{AdjD} ἐδα^{Prp}νῶ^{AdjD} τό^N_{Pr} ῥά^{Pt} οἱ^D_{Pr} τεθυ^{Prp}ωμένον^N_{PerM/P} ἦεν^{ImpAkt}
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war.

[173] τοῦ^G_{Pr} καὶ^{Pt} κινυμέ^{Prp}νοιο^G_{PräM/P} Δι^Dός^G κατὰ^{Prp} χαλκοβα^{Prp}τὲς^{AdjA} δῶ^A
dessen auch bewegt werdenden des Zeus über bronzen getäfeltes Haus

[174] ἔμπε^{Adv}ς ἐς^{Prp} γαῖ^{Prp}άν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐρανὸν^A ἵκετ^{AorSAkt} ἀ^{Prp}ὑτμή^N
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.

[175] τῷ^D_{Pr} ῥ^{Pt} ἧ^N_{Pr} γε^{Pt} χροά^A καλὸν^{AdjA} ἀ^{Prp}λειψαμέ^{Prp}νη^N_{AorM/P} ἰδε^{Kon} χαίτας^A
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

[176] πεξαμένη^N_{AorM/P} χερσὶ^D πλοκάμους^A ἔπλεξε^{AorAkt} φαεινοὺς^{AdjA}
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende

[177] καλοὺς^{AdjA} ἀμβροσίους^{AdjA} ἐκ^{Prp} κράτος^G ἀθανάτοιο^{AdjG}
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.

[178] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἀμβρόσιον^{AdjA} ἐὰν^A ἔσθ^{AorM/P} ὅν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀθήνη^N
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene

[179] ἔξυσ^{AorAkt} ἀσκήσασα^N_{AorAkt} τίθει^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} δαίδαλα^A πολλὰ^{AdjA}
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele.

[180] χρυσεῖης^{AdjD} δ^{Pt} ἐνέτῃσι^D κατὰ^{Prp} στήθος^A περονᾶτο^{ImpM/P}
goldenen aber Steck nadeln über Brust wurde gesteckt.

[181] ζώσατο^{AorM/P} δὲ^{Pt} ζώην^D ἑκατὸν^{AdjD} θυσάνοις^D ἄρα^D ρυίη^D_{PerM/P}
gürtete sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,

[182] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἔρματα^A ἤκεν^{AorAkt} ἐϋτρήτοισι^{AdjD} λοβοῖσι^D
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren lappen

[183] τρίγλυνά^{AdjA} μορόεντα^{AdjA} χάρις^N δ^{Pt} ἀπελάμπετο^{ImpM/P} πολλή^{AdjN}
dreifach glänzende schimmernde Anmut aber strahlte ab viel.

[184] κρηδέμνῳ^D δ^{Pt} ἐφύπερθε^{Adv} καλύψατο^{AorM/P} δῖα^{AdjN} θεῶων^G
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Göttinnen

[185] καλῶ^{AdjD} νηγατέω^{AdjD} λευκὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἥελιός^N ὥς^{Kon}
schönem neu gesponnenen weiß aber war Sonne wie.

[186] ποσσὶ^D δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} λιπαροῖσιν^{AdjD} ἐδήσατο^{AorM/P} καλά^{AdjA} πέδιλα^A
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

[187] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πάντα^{AdjA} περὶ^{Prp} χροὶ^D θήκατο^{AorM/P} κόσμον^A
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck

[188] βῆ^{AorSAkt} ῥ^{Pt} ἔμην^{PräAktInf} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο^G καλεσσαμένη^N_{AorM/P} δ^{Pt} Ἀφροδίτην^A
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite

[189] τῶν^G_{Pr} ἄλλων^{AdjG} ἀπὰν^{Adv}ευθε^{Adv} θεῶν^G πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔειπε^{ImpAkt}
der anderen fern Götter zu Rede sprach.

[190] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} νῦ^{Pt} μοι^D_{Pr} τί^A_{Pr} πύθοιο^{AorM/POp} φίλον^{AdjA} τέκος^V ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} εἴπω^{AorSAktKnj}
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebtes Kind was wohl ich sage,

[191] ἤ^{Kon} κεν^{Pt} ἀρνήσαιο^{AorM/POp} κοτεσσαμένη^N_{PerM/P} τό^A_{Pr} γε^{Pt} θυμῷ^D
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,

[192] οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} Δαναοῖσι^D σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} Τρώεσσιν^D ἀρήγεις^{PräAkt}
 weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst

[193] τῇν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἢ μεῖβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Διὸς^G θυγάτηρ^N Ἀφροδίτη^N
 diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite·

[194] Ἥρη^V πρέσβα^{AdjV} θεῶν^V θύγατερ^V μεγάλῳ^{AdjG} Κρόνῳ^G
 Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[195] αὖδα^{PräAktImv} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φρονέεις^{PräAkt} τελέσαι^{AorAktInf} δέ^{Pt} με^A_{Pr} θυμὸς^N ἄνωγεν^{ImpAkt}
 sprich was immer du denkst· vollbringen aber mich Sinn befahl,

[196] εἰ^{Kon} δύναι^{PräM/P} τελέσαι^{AorAktInf} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τετελεσμένον^N_{PerM/P} ἐστί^{PräAkt}
 wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.

[197] τῇν^A_{Pr} δέ^{Pt} δολοφρονέουσα^N_{PräAkt} προσηύδα^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
 diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera·

[198] δὲ^{Kon} δὸς^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} φιλότῃτα^A καὶ^{Kon} ἥμερον^A ὧ^D_{Pr} τε^{Pt} σὺ^N_{Pr} πάντας^{AdjA}
 gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle

[199] δαμνά^{PräAkt} ἀθανάτους^{AdjA} ἢ δέ^{Kon} θνητούς^{AdjA} ἀνθρώπους^A
 bezwingst Unsterbliche und sterbliche Menschen.

[200] εἴμι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὅσομένη^N_{PräM/P} πολυφόρβου^{AdjG} πείρατα^A γαίης^G
 ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,

[201] Ὠκεανὸν^A τε^{Pt} θεῶν^G γένεσιν^A καὶ^{Kon} μητέρα^A Τηθύν^A
 Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[202] οἷ^N_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} σφοῖσι^D_{Pr} δόμοισιν^D ἐὺ^{Adv} τρέφον^{ImpAkt} ἦδ' ^{Kon} ἀτίταλλον^{ImpAkt}
 die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen

[203] δεξάμενοι^N_{AorMed} Ῥεΐας^G ὅτε^{Kon} τε^{Pt} Κρόνον^A εὐρύοπα^{AdjA} Ζεὺς^N
 aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus

[204] γαίης^G νέρθε^{Adv} καθεῖσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀτρυγέτοιο^{AdjG} θαλάσσης^G
 der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres·

[205] τοὺς^A_{Pr} εἴμ' ^{PräAkt} ὅσομένη^N_{FuMed} καὶ^{Kon} σφ' ^D_{Pr} ἄκριτα^{AdjA} νείκεα^A λύσω^{FuAkt}
 jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen·

[206] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Adv} ῥὸν^{AdjA} χρόνον^A ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχονται^{PräM/P}
 schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern

[207] εὐνῆς^G καὶ^{Kon} φιλότῃτος^G ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ^D
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.

[208] εἰ^{Kon} κεί^{DuD}_{Pr} ἐπέ^D εἰσι^D πα^rραιπεπι^rθοῦσα^N ^{PerAkt} φί^rλον^{AdjA} κῆρ^A
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz

[209] εἰς^{Prp} εὐ^rνὴν^A ἀνέ^rσαιμι^{AorAktOp} ὁ^rμωθῆ^rναι^{AorSPasInf} φιλό^rτητι^D,
in das Lager liebste ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,

[210] αἰεί^{Adv} κέ^{Pt} σφι^D_{Pr} φί^rλῃ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰδοί^rῃ^{AdjN} καλε^rοίμην^{PräM/POp}.
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.

[211] τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖ^rτε^{Adv} προσέ^rειπε^{AorAkt} φι^rλομει^rδῆς^{AdjN} Ἀφρο^rδίτη^N.
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite.

[212] οὐκ^{Kon} ἔστ^r_{PräAkt} οὐδέ^{Kon} ἔ^rοικε^{PerAkt} τε^rόν^{AdjA} ἔπος^A ἀρνή^rσασθαι^{AorMedInf}.
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.

[213] Ζηνὸς^G γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀ^rρίστου^{AdjG} ἐν^{Prp} ἀγκοί^rνησιν^D ἰ^rαύεις^{PräAkt}.
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.

[214] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^rπὸ^{Prp} στή^rθεσφιν^D ἐ^rλύσατο^{AorM/P} κεστὸν^{AdjA} ἰ^rμάντα^A.
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen

[215] ποικίλον^{AdjA} ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} θελ^rκτήρια^N πάντα^{AdjN} τέ^rτυκτο^{PerM/P}.
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereitet.

[216] ἐνθα^{Adv} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} φιλό^rτης^N ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἱμερος^N ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁ^rα^rριστὺς^N.
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster

[217] πάρφασις^N ἣ^N_{Pr} τ^{Pt} ἔ^rκλεψε^{AorSAkt} νό^rον^A πύκα^{Adv} περ^{Pt} φρονε^rόντων^G_{PräAkt}.
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.

[218] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔ^rμβαλε^{AorSAkt} χερσίν^D ἔ^rπος^A τ^{Pt} ἔφατ^r_{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνό^rμαζε^{ImpAkt}.
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte.

[219] τῇ^{Pt} νῦν^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ἰ^rμάντα^A τε^r ὧ^{AdjD} ἐγ^rκάτθεο^{AorM/Plmv} κόλπῳ^D.
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß

[220] ποικίλον^{AdjA} ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} πάντα^{AdjN} τε^r τεύχεται^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} σέ^A_{Pr} φημι^{PräAkt}.
bunt, worin drinnen alles ist bereitet und nicht dich behaupte ich

[221] ἄρη^rκτόν^{AdjA} γε^{Pt} νέ^rεσθαι^{PräM/Plnf} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φρεσὶ^D σῆσι^{AdjD} με^rνοινᾷς^{PräAkt}.
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrt.

[222] ὧς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} μείδη^rσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} βο^rῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N.
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,

[223] μειδῆ^rσασα^N_{AorAkt} δ^{Pt} ἔ^rπειτα^{Adv} ἐ^rῳ^{AdjD} ἐγ^rκάτθετο^{AorM/P} κόλπῳ^D.
gelächelt habend aber danach eigenen legte hinein in den Schoß.

[224] ἡ^N Pr μὲν^{Pt} ξ|βῆ^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δῶμα^A Δι^{ος}^G θυγά|τηρ^N Ἀφρο|δίτη^N
sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,

[225] Ἥρη^N δ^{·Pt} αἶ|ξασα^N AorSAkt λί|πεν^{AorSAkt} ῥίον^A Οὐλύμ|ποιο^G
Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,

[226] Πιερί|ην^A δ^{·Pt} ἐπὶ|βᾶσα^N AorSAkt καὶ^{Kon} Ἠμαθί|ην^A ἐρα|τεινὴν^{AdjA}
Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich

[227] σεύατ^{ImpM/P} ἐφ^{·Prp} ἵπποπό|λων^{AdjG} Θρη|κῶν^G ὄρε|α^A νιφό|εντα^{AdjA}
eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneeig

[228] ἀκροτά|τας^{AdjASup} κορυ|φάς^A οὐ|δὲ^{Kon} χθόνα^A μάρπτε^{ImpAkt} πο|δοῖν^{DuD}
äußersten Gipfel· und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen·

[229] ἐξ^{Prp} Ἀθό|ω^G δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐ|βήσετο^{AorM/P} κυμαί|νοντα^A PräM/P
aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,

[230] Λῆμνον^A δ^{·Pt} εἰσαφί|κανε^{AorSAkt} πό|λιν^A θεί|οιο^{AdjG} Θό|αντος^G
Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.

[231] ἐνθ^{·Adv} ὕπ|νω^D ξύμ|βλητο^{AorM/P} κα|σιγνή|τω^D Θανά|τοιο^G
dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,

[232] ἐν^{Prp} τ^{·Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D Pr φῦ^{AorAkt} χειρὶ^D ἔ|πος^A τ^{·Pt} ἔφατ^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ^{·Pt} ὄνό|μαζεν^{ImpAkt}
da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte·

[233] ὕπνε^V ἄ|ναξ^V πάν|των^{AdjG} τε^{Pt} θε|ῶν^G πάν|των^{AdjG} τ^{·Pt} ἀν|θρώπων^G
Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,

[234] ἡμὲν^{Kon} δῆ^{Pt} ποτ^{·Pt} ἐ|μὸν^{AdjA} ἔπος^A ἔκλυες^{AorAkt} ἡδ^{·Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt

[235] πεῖθευ^{PräAktImv} ἐ|γὼ^N Pr δέ^{Pt} κέ^{Pt} τοι^D Pr ἰδέ|ω^{FuAkt} χάριν^A ἡματ^A πάντα^{AdjA}
gehörche· ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.

[236] κοίμῃ|σόν^{AorAktImv} μοι^D Pr Ζηνός^G ὑπ^{·Prp} ὀφρύσιν^D ὅσσε^{DuA} φα|εινῶ^{AdjDuA}
schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden

[237] αὐτίκ^{·Adv} ἐ|πεὶ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ|γὼ^N Pr παρα|λέξομαι^{FuM/P} ἐν^{Prp} φιλό|τητι^D
sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

[238] δῶρα^A δέ^{Pt} τοι^D Pr δώ|σω^{FuAkt} κα|λὸν^{AdjA} θρόνον^A ἄφθιτον^{AdjA} αἰεὶ^{Adv}
Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer

[239] χρύσειον^{AdjA} Ἥφαι|στος^N δέ^{Pt} κ^{·Pt} ἐ|μὸς^{AdjN} πάϊς^N ἀμφιγυ|ήεις^{AdjN}
golden· Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

[240] τεύξει^{AorAktOp} ἄσκη^Nσας^{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θρή^Nνυν^A ποσὶν^D ἥσει^{FuAkt}
würde fertigen gestaltet habend, unter aber Schemel den Füßen wird setzen,

[241] τῷ^D κεν^{Pt} ἐ^Nπισχοί^Nης^{AorAktOp} λιπα^Nροὺς^{AdjA} πόδας^A εἰλαπι^Nνάζων^N.^{PräAkt}
darauf wohl würdest auf legen glänzenden Füße schmausend.

[242] τῇ^A δ^{Pt} ἀπα^Nμειβόμε^Nνος^{PräM/P} προσε^Nφώνεε^{ImpAkt} νήδυμος^{AdjN} ὕπνος^N.
sie aber erwidern redete an sanfter Schlaf.

[243] Ἥρη^V πρέσβα^{AdjV} θε^Vᾶ^N θύγα^Nτερ^V μεγά^Nλοιο^{AdjG} Κρό^Nνοιο^G
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[244] ἄλλον^{AdjA} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ἐ^Nγωγε^N θε^Nῶν^G αἰ^Nειγενε^Nτάων^{AdjG}
einen anderen zwar wohl ich selbst der Götter immer geborenen

[245] ῥεῖα^{Adv} κα^Nτευνή^Nσαιμι^{AorAktOp} καὶ^{Kon} ἄν^{Pt} ποτα^Nμοῖο^G ῥέ^Nεθρα^A
leicht möchte einschläfern, und wohl des Flusses Ströme

[246] Ὠκεα^Nνοῦ^G ὅς^N περ^{Pt} γένε^Nσις^N πάν^Nτεσσι^D τέ^Nτυκται^{PerM/P}
des Okeanos, der ja Ursprung allen ist bereitet.

[247] Ζηνὸς^G δ^{Pt} οὐκ^{Kon} ἄν^{Pt} ἐ^Nγωγε^N Κρο^Nνίδος^G ἄσσον^{AdvKmp} ἰ^Nκοίμην^{AorM/POp}
des Zeus aber nicht wohl ich selbst des Kroniden näher käme heran

[248] οὐδὲ^{Kon} κα^Nτευνή^Nσαιμι^{AorAktOp} ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} αὐ^Nτός^N γε^{Pt} κε^Nλεύοι^{PräAktKnj}.
und nicht möchte einschläfern, wenn nicht er selbst doch befähle.

[249] ἤδη^{Adv} γάρ^{Pt} με^A καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} τέ^N ἐ^Nπί^Nνυσσεν^{AorAkt} ἐ^Nφετμή^N
schon denn mich auch anderes dein wies an Befehl

[250] ἡματι^D τῷ^D ὅτε^{Kon} κεῖνος^N ὑ^Nπέρθυ^Nμος^{AdjN} Διὸς^G υἱὸς^N
am Tag dem als jener übermütige des Zeus Sohn

[251] ἔπλεεν^{ImpAkt} ἱλίο^Nθεν^{Adv} Τρώ^Nων^G πόλιν^A ἐξαλα^Nπάξας^N.^{AorAkt}
fuhr von Ilion der Troer Stadt völlig ausgeplündert habend.

[252] ἦτοι^{Pt} ἐ^Nγὼ^N μέν^{Pt} ἐ^Nλεξα^{AorAkt} Διὸς^G νόον^A αἰγίο^Nχοιο^{AdjG}
wahrlich ich zwar legte nieder des Zeus Sinn des Aigis tragenden

[253] νήδυμος^{AdjN} ἀμφιχυ^Nθείς^N σὺ^N δὲ^{Pt} οἱ^D κακὰ^{AdjA} μήσαο^{AorM/P} θυμῷ^D
sanfter übergegossen worden du aber ihm Übles ersannst im Sinn

[254] ὄρσας^N ἀργαλέ^Nων^{AdjG} ἀνέ^Nμων^G ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἀ^Nήτας^A
auf gestachelt habend mühsamer Winde auf das Meer Stürme,

[255] καὶ^{Kon} μιν^A ἐ^Nπειτα^{Adv} Κό^Nων^G δ^{Pt} εὖ^{Adv} ναιομέ^Nνην^A ἀπέ^Nνεικας^{AorAkt}
und ihn danach nach Kos aber gut bewohnt seiend fort getragen hast

- [256] νόσφι^{Prp} φίλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} ὃ^N δ^{Pr} δ^{Pt} ἐπεγρόμε^Nνος^{AorSM/P} χαλέπαινε^{ImpAkt}
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte

[257] ῥιπτάζων^N κατὰ^{Prp} δῶμα^A θεοῦς^A ἐμὲ^A δ^{Pr} ἐξοχα^{Adv} πάντων^{AdjG}
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller

[258] ζήτηι^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κέ^{Pt} μ^A ἄϊστον^{AdjA} ἀπ^{Prp} αἰθέρος^G ἔμβαλε^{AorSAkt} πόντῳ^D
suchte und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,

[259] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Νύξ^N δμήτειρα^N θεῶν^G ἐσάωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^G
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen.

[260] τὴν^A ἰκόμην^{AorM/P} φεύγων^N δ^{Pr} δ^{Pt} ἐπαύσατο^{AorM/P} χῳόμε^Nνος^{PräM/P} περ^{Pt}
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.

[261] ἄζετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} Νυκτὶ^D θοῇ^{AdjD} ἀποθύμια^A ἔρδοι^{PräAktKnj}
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches tate.

[262] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοῦτ' ^A μ^A ἄνωγας^{PräAkt} ἀμήχανον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τε λέεσαι^{AorAktInf}
jetzt wiederum dies mich befiehst unausführbar anderes zu vollbringen.

[263] τὸν^A δ^{Pr} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera.

[264] Ὕπνε^V τί^A ἢ^{Kon} δέ^{Pt} σὺ^N ταῦτα^A μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D σῇσι^{AdjD} μενοινᾷς^{PräAkt}
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst

[265] ἦ^{Pt} φῆς^{PräAkt} ὥς^{Adv} Τρώεσσιν^D ἀρρηξέμεν^{FuAktInf} εὐρύοπα^{AdjA} Ζῆν^A
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus

[266] ὥς^{Kon} Ἡρακλῆος^G περιχώσατο^{AorM/P} παῖδος^G ἐοῖο^G
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen

[267] ἀλλ^{Kon} ἴθ^{PräAktImv} ἐγὼ^N δέ^{Pt} κέ^{Pt} τοι^D Χαρίτων^G μίαν^{AdjA} ὀπλοτεράων^{AdjKmpG}
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren

[268] δώσω^{FuAkt} ὃν^{Pt} πειθέμεναι^{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} σὴν^{AdjA} κεκλησθαι^{PerM/PlInf} ἅκοιτιν^A
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.

[269] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} χήρατο^{ImpM/P} δ^{Pr} Ὕπνος^N ἀμειβόμενος^N δέ^{Pt} προσηύδα^{ImpAkt}
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidernnd aber sprach an.

[270] ἄγρει^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D ὃ^{Pt} μοσσοῦν^{AorSAktImv} ἀάτον^{AdjA} Στυγὸς^G ὕδωρ^A
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,

[271] χειρὶ^D δέ^{Pt} τῇ^{ArtD} ἐτέρῃ^{AdjD} μὲν^{Pt} ἐλε^{AorSAkt} χθόνα^A πολυβότειραν^{AdjA}
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

[272] τῇ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἐτέ^{ρη}^{AdjD} ἄλα^A μαρμαρέ^{ην}^{AdjA} ἵνα^{Kon} νῶϊν^{DuD} ^{Pr} ἅ^{παντες}^{AdjN}
 der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle

[273] μάρτυροι^N ὧσ' ^{PräAktKnj} οἱ^N ^{Pr} ἐ^{νερθε}^{Adv} θε^{οι}^N Κρόνον^A ἀμφί^ς^{Adv} ἐ^{όντες}^N ^{PräAkt}
 Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,

[274] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{μοι}^D ^{Pr} δῶ^{σειν}^{FuAktInf} Χαρί^{των}^G μίαν^{AdjA} ὅπλοτε^{ράων}^{AdjKmpG}
 wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren

[275] Πασιθέ^{ην}^A ἧς^G ^{Pr} τ' ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἐ^{έλδομαι}^{PräM/P} ἡματα^A πάντα^{AdjA}
 Pasithea, deren auch ich selbst begehre Tage alle.

[276] ὧς^{Adv} ἔφατ' ^{ImpM/P} οὐδ' ^{Kon} ἀπί^{θησε}^{AorAkt} θε^ᾶ^N λευ^{κώλενος}^{AdjN} Ἥρη^N
 so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,

[277] ὅμνυε^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὧς^{Kon} ἐκέ^{λευε}^{ImpAkt} θε^{οὺς}^A δ' ^{Pt} ὄνό^{μηνεν}^{AorAkt} ἅ^{παντας}^{AdjA}
 schwor aber wie befahl, Götter aber nannte alle

[278] τοὺς^{ArtA} ὑπο^{ταρταρί}^{ους}^{AdjA} οἱ^N ^{Pr} Τιτῆ^{νες}^N καλέ^{ονται}^{PräM/P}
 die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.

[279] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πει}^{Kon} ῥ' ^{Pt} ὅμο^{σέν}^{AorSAkt} τε^{Pt} τε^{λεύτη}^{σέν}^{AorAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A
 aber als ja schwor und vollendete und den Eid,

[280] τῷ^{DuN} ^{Pr} βῆ^{την}^{Du} ^{AorSAkt} Λήμ^{νου}^G τε^{Pt} καί^{Kon} Ἰμβρου^G ἄστυ^A λι^{πόντε}^{DuN} ^{AorSAkt}
 die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend

[281] ἥε^{ρα}^A ἐ^{σσαι}^{μέ}^{νω}^{DuN} ^{AorM/P} ῥίμ^{φα}^{Adv} πρή^{σοντε}^{DuN} ^{PräAkt} κέ^{λευθον}^A
 Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.

[282] Ἰδην^A δ' ^{Pt} ἰκέ^{σθην}^{Du} ^{AorM/P} πολυ^{πίδακα}^{AdjA} μητέ^{ρα}^A θηρῶ^ν^G
 Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere

[283] Λεκτόν^A ὅ^{θι}^{Adv} πρῶ^{τον}^{Adv} λιπέ^{την}^{Du} ^{AorSAkt} ἄλα^A τῷ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χέρσου^G
 Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer· die beiden aber auf des Landes

[284] βήτην^{Du} ^{AorSAkt} ἀκροτά^{τη}^{AdjNSup} δέ^{Pt} πο^{δῶν}^G ὑπο^{Prp} σείετο^{ImpM/P} ὕλη^N
 gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.

[285] ἐνθ' ^{Adv} ὕπ^{νος}^N μὲν^{Pt} ἐ^{μεινε}^{AorAkt} πᾶ^{ρος}^{Adv} Διὸς^G ὅσσε^{DuA} ἰ^{δέσθαι}^{AorM/PlInf}
 dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen

[286] εἰς^{Prp} ἐλά^{την}^A ἀνά^{βας}^N ^{AorSAkt} περι^{μήκετον}^{AdjA} ἥ^N ^{Pr} τότε^{Adv} ἐν^{Prp} Ἰδῇ^D
 in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida

[287] μακροτά^{τη}^{AdjNSup} πεφυ^{ύα}^N ^{PerM/P} δι^{Prp} ἥε^{ρος}^G αἰθέ^ρ^A ἵ^{κανεν}^{AorSAkt}
 längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte·

[288] ἐνθ'Adv ἦστ'ImpM/P ὅζοισινD πεπυκασμένοςN PerM/P εἰλατίνοισινAdjD
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὄρνιθιD λιγυρῇAdjD ἐνάλιγκιος,AdjN ἦνA Pr τ'Pt ἐνPrp ὄρεσσιD
einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδαA κικλήσκουσιPräAkt θεοί,N ἄνδρεςN δὲPt κύμινδιν.A
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] ἭρηN δὲPt κραπνῶςAdv προσεβήσετοAorM/P ΓάργαρονA ἄκρονAdjA
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] ἸδηςG ὕψηλῃς,AdjG ἶδεAorSAkt δὲPt νεφεληγερέταAdjN Ζεὺς,N
der Ida hohen· sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ὥςKon δ'Pt ἶδεν,AorSAkt ὥςAdv μινA Pr ἔρωςN πυκινὰςAdjA φρέναςA ἀμφεκάλυψεν,AorAkt
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἷονAdv ὅτεKon πρῶτόνAdv περPt ἐμίσγεςθηνDu AorM/P φιλότητιD
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰςPrp εὐνῇA φοιτῶντε,DuN PräAkt φίλουςAdjA λήθοντεDuN AorAkt τοκῆας,A
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στήAorSAkt δ'Pt αὐτῆςG Pr προπάροιθενAdv ἔποςA τ'Pt ἔφατ'ImpM/P ἔκPrp τ'Pt ὀνόμαζεν,ImpAkt
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte·

[297] ἭρηV πῇAdv μεμαυῖαN PerAkt κατ'Prp ΟὐλύμπουG τόδ'A Pr ἵκάνειςPräAkt
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du

[298] ἵπποιN δ'Pt οὐKon παρέασινPräAkt καίKon ἄρματαN τῶνG Pr κ'Pt ἐπιβαίης,AorAktOp
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸνA Pr δὲPt δολοφρονέουσαN PräAkt προσηύδαImpAkt πότνιαAdjN Ἥρη,N
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera·

[300] ἔρχομαιPräM/P ὁπομένηN FuM/P πολυφόρβουAdjG πείραταA γαίης,G
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] ὨκεανόνA τεPt θεῶνG γένεσινA καίKon μητέραA Τηθύν,A
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἱN Pr μεA Pr σφοῖσιD Pr δόμοισινD ἐῦAdv τρέφονImpAkt ἦδ'Kon ἀτίταλλον,ImpAkt
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen·

[303] τοὺςArtA εἰμ'PräAkt ὁπομένη,N FuM/P καίKon σφ'D Pr ἄκριταAdjA νείκεαA λύσω,FuAkt
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen unentschiedene Streite werde lösen·

[304] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pr} ῥὸν^{AdjA} χρόνον^A ἀλλή^G λων^G ἀπέ^{Pr} χονται^{PräM/P}
 schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern

[305] εὐνῆς^G καὶ^{Kon} φιλό^G τητος^G ἐ^{Kon} πεῖ^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ^D
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

[306] ἵπποι^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πρυμ^G νωρεῖ^D πολυ^G πίδακος^{AdjG} Ἰδης^G
 Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida

[307] ἐστᾶσ^{PerAkt} οἳ^N μ^A οἷ^{Pr} σουσιν^{FuAkt} ἐ^{Prp} πῖ^{Prp} τραφε^G ρήν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑγρήν^{AdjA}
 stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.

[308] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} σεῦ^G εἵνεκα^{Prp} δεῦρο^{Adv} κατ^{Prp} Οὐλύμ^G που^G τόδ^A ἰ^{Pr} κάνω^{PräAkt}
 nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,

[309] μή^{Kon} πῶς^{Adv} μοι^D μετέ^G πειτα^{Adv} χολώσεαι^{FuM/P} αἶ^{Kon} κε^{Pt} σι^G ωπῆ^D
 nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille

[310] οἶχ^G μαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} δῶμα^A βα^G θυρρόου^{AdjG} Ὠκεα^G νοῖο^G
 gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.

[311] τῇν^A δ^{Pt} ἀπα^G μειβόμε^G νος^N προσέ^G φη^{ImpAkt} νεφε^G ληγερέ^G τα^{AdjN} Ζεύς^N
 sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus·

[312] Ἥρῃ^V κεῖσε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{AdvKmp} ὁρμη^G θῆναι^{AorPasInf}
 Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,

[313] νῶϊ^{DuN} δ^{Pt} ἄγ^{Pr} ἐν^{Prp} φιλό^G τητι^D τρα^G πείομεν^{PräM/P} εὐνη^G θέντε^{DuN}
 wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.

[314] οὐ^{Kon} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} ποτέ^{Adv} μ^A ὥδε^{Adv} θε^G ἄς^G ἔρος^N οὐδὲ^{Kon} γυ^G ναικὸς^G
 nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau

[315] θυμὸν^A ἐν^{Prp} στή^G θεσσι^D πε^G ριπροχ^G υ^G θεις^N ἐδᾶ^G μασσεν^{AorAkt}
 Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,

[316] οὐδ^{Kon} ὅποτ^{Kon} ἡρασά^G μην^{AorMed} Ἰξιονί^G ης^{AdjG} ἀλό^G χοιο^G
 noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,

[317] ἡ^N τέκε^{AorSAkt} Πειρίθο^G ον^A θεό^G φιν^D μή^G στωρ^A ἀτά^G λαντον^{AdjA}
 die gebär Peirithoos den Göttern Berater gleich·

[318] οὐδ^{Kon} ὅτε^{Kon} περ^{Pt} Δανά^G ης^G καλ^G λισφύρου^{AdjG} Ἀκρισι^G ώνης^G
 noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,

[319] ἡ^N τέκε^{AorSAkt} Περσῆ^G α^A πάν^G των^{AdjG} ἀρι^G δείκετον^{AdjA} ἀνδρῶν^G
 die gebär Perseus aller aufs berühmtesten der Männer·

[320] οὐδ',^{Kon} ὅτε^{Kon} Φοῖνι^Gκος^G κού^Gρης^G τη^Gλεκλει^Gτοῖο,^{AdjG}
 noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,

[321] ἡ^N_{Pr} τέκε^{AorSAkt} μοι^D_{Pr} Μίνων^A τε^{Pt} καί^{Kon} ἀντίθε^{on}^{AdjA} 'Ραδά^Aμανθυν^A.
 die die gebär mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys.

[322] οὐδ',^{Kon} ὅτε^{Kon} περ^{Pt} Σεμέ^Gλης^G οὐδ',^{Kon} Ἀλκμή^Gνης^G ἐν^{Prp} Θήβη^D,
 noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

[323] ἡ^N_{Pr} ῥ',^{Pt} Ἡ^Aρακλῆ^Aα^A κρατε^Aρόφρονα^{AdjA} γείνατο^{AorMed} παῖδα^A.
 die ja Herakles stark gesinnten gebär Sohn.

[324] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} Δι^Gώνυ^Gσον^A Σεμέ^Gλη^N τέκε^{AorSAkt} χάρμα^A βρο^Gτοῖσιν^D.
 die aber Dionysos Semele gebär Freude den Sterblichen.

[325] οὐδ',^{Kon} ὅτε^{Kon} Δήμη^Gτρος^G καλ^Gλιπλοκά^Gμοιο^{AdjG} ἀνάσσης^G,
 noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,

[326] οὐδ',^{Kon} ὅπό^Gτε^{Kon} Λη^Gτοῦς^G ἐρι^Gκυδέος^{AdjG}, οὐδέ^{Kon} σεῦ^G_{Pr} αὐ^Gτῆς^G_{Pr},
 noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,

[327] ὥς^{Kon} σεό^G_{Pr} νῦν^{Adv} ἔρα^Gμαι^{PräM/P} καί^{Kon} με^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ἱμερος^N αἶρεῖ^{PräAkt}.
 wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.

[328] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} δο^Gλοφρονέ^Gουσα^N_{PräAkt} προ^Gσηύδα^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἡ^Nρη^N.
 ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.

[329] αἰνότα^G τε^{AdjVSup} Κρονί^Gδη^V ποῖ^Gον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μῦθον^A ἔ^Gειπες^{AorSAkt}.
 Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.

[330] εἰ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} φιλό^Gτητι^D λι^Gλαίεαι^{PräM/P} εὐνη^G θῆναι^{AorPasInf}.
 wenn jetzt in Liebe begehrt du zu liegen

[331] Ἴδης^G ἐν^{Prp} κορυ^Gφῆσι^D τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} προπέ^Gφανται^{PerM/P} ἅ^Gπαντα^{AdjN}.
 der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle.

[332] πῶς^{Adv} κ',^{Pt} εἰ^G_{PräAktOp} τις^N_{Pr} νῶϊ^{DuD}_{Pr} θε^Gῶν^G αἰ^Gειγενε^G τάων^{AdjG}.
 wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen

[333] εὕδοντ'^A_{PräAkt} ἀθρή^Gσειε^{AorAktOp} θε^Gοῖσι^D δέ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} με^Gτελθῶν^N_{AorSAkt}.
 schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend

[334] πεφράδοι^{PerAktOp} οὐκ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔ^Gγωγε^N_{Pr} τε^Gδὸν^{AdjA} πρὸς^{Prp} δῶμα^A νε^Gοίμην^{AorMedOp}.
 würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen

[335] ἐξ^{Prp} εὐ^Gνῆς^G ἀν^Gσταῖσα^N_{AorSAkt} νε^Gμεσση^G τὸν^{AdjN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἴη^G_{PräAktOp}.
 aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.

[336] ἀλλ^{Κον} εἰ^{Κον} δὴ^{Ρτ} ῥ^{Ρτ} ἐθέ^{λεις}_{PräAkt} καὶ^{Κον} τοι^Δ_{Pr} φίλον^{AdjA} ἔπλετο^{ImpM/P} θυμῷ^Δ
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,

[337] ἔστιν^{PräAkt} τοι^Δ_{Pr} θάλα^{μος}_N τόν^{ArtA} τοι^Δ_{Pr} φίλος^{AdjN} υἱὸς^N ἔτευξεν^{AorAkt}
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte

[338] Ἥφαι^{στος}_N πυκι^{νὰς}_{AdjA} δὲ^{Ρτ} θύ^{ρας}_A σταθ^{μοῖσιν}_Δ ἐπῆρσεν^{AorAkt}
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte.

[339] ἔνθ^{Adv} ἴο^{μεν}_{PräAkt} κεῖ^{οντες}_N^{PräAkt} ἐπεί^{Κον} νύ^{Ρτ} τοι^Δ_{Pr} εὖ^{αδεν}_{AorAkt} εὐνή^N
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.

[340] τὴν^{ArtA} δ^{Ρτ} ἀπα^{μειβόμε}_N^{PräM/P} προσέ^{φη}_{AorAkt} νεφε^{ληγερέ}_{τα}^{AdjN} Ζεὺς^N
die aber erwidern seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.

[341] Ἥρῃ^V μή^{τε}_{Κον} θε^{ῶν}_G τό^Ρ_{Pr} γε^{Ρτ} δεῖδιθι^{PräAktImv} μή^{τε}_{Κον} τιν^Α_{Pr} ἀνδρῶν^G
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer

[342] ὄψεσ^{θαι}_{FuM/Plnf} τοῖ^{όν}_{AdjA} τοι^Δ_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} νέφος^A ἀμφικα^{λύψω}_{FuAkt}
zu sehen so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen

[343] χρύσειον^{AdjA} οὐδ^{Κον} ἄν^{Ρτ} νῶϊ^{DuD}_{Pr} δι^{αδράκοι}_{AorAktOp} Ἥλι^{ός}_N περ^{Ρτ}
goldene auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,

[344] οὗ^G_{Pr} τε^{Ρτ} καὶ^{Κον} ὀξύτα^{τον}_{AdjNSup} πέλε^{ται}_{PräM/P} φάος^N εἰσορά^{ασθαι}_{PräM/Plnf}
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.

[345] ἦ^{Ρτ} ῥά^{Ρτ} καὶ^{Κον} ἀγκὰς^{Adv} ἔμαρπτε^{ImpAkt} Κρό^{νου}_G παῖς^N ἦν^Α_{Pr} παρὰ^{κοιτιν}_Α
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin.

[346] τοῖσι^{DuD}_{Pr} δ^{Ρτ} ὑ^{πό}_{Prp} χθών^N δῖα^{AdjN} φύ^{εν}_{AorAkt} νεο^{θηλέα}_{AdjA} ποίην^Α
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,

[347] λωτόν^Α θ^{Ρτ} ἐρσή^{εντα}_{AdjA} ἰδὲ^{Κον} κρόκον^Α ἦδ^{Κον} ὑά^{κινθον}_Α
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth

[348] πυκνόν^{AdjA} καὶ^{Κον} μαλα^{κόν}_{AdjA} ὅς^N_{Pr} ἀ^{πό}_{Prp} χθονὸς^G ὑψόσ^{Adv} ἔεργε^{ImpAkt}
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.

[349] τῷ^Δ_{Pr} ἐν^{Ρρp} λεξάσ^{θην}_{Du}^{AorSM/P} ἐπὶ^{Ρρp} δὲ^{Ρτ} νεφέ^{λην}_Α ἔσ^{σαντο}_{AorM/P}
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an

[350] καλὴν^{AdjA} χρυσεῖ^{ην}_{AdjA} στιλπ^{ναί}_{AdjN} δ^{Ρτ} ἀπέ^{πιπτον}_{ImpAkt} ἔερσαι^N
schöne goldene glänzende aber fielen herab Tautropfen.

[351] ὥς^{Adv} δ^N_{Pr} μὲν^{Ρτ} ἀτρέμας^{Adv} εὖδε^{AorSAkt} πα^{τήρ}_N ἀνὰ^{Ρρp} Γαργάρῳ^Δ ἄκρῳ^{AdjD}
so der zwar ruhig schlief Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὕπνω^D καί^{Kon} φιλό^Dτητι^D δα^Nμείς^N AorSPas ἔχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀγκὰς^{Adv} ἅ^Nκοιτιν^A
 von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin.

[353] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέ^Nειν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀ^Nχαιῶν^G νήδυμος^{AdjN} ὕπνος^N
 ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf

[354] ἀγγελί^Nην^A ἐρέ^Nων^N FuAkt γαι^Nήόχῳ^{AdjD} ἐννοσι^Nγαίῳ^{AdjD}
 Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden.

[355] ἀγχοῦ^{Adv} δ^{Pt} ιστάμε^Nνος^N PräM/P ἔπε^Aα πτερό^Nεντα^{AdjA} προ^Nσηύδα^{ImpAkt}
 nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an.

[356] πρόφρων^{AdjV} νῦν^{Adv} Δαναοῖσι^D Πο^Nσείδα^Nον^V ἐπά^Nμυνε^{PräAktImv}
 bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

[357] καί^{Kon} σφιν^D Pr κύδος^A ὁ^Nπαζε^{PräAktImv} μί^Nνυνθά^{Adv} περ^{Pt} ὅφρ^{Kon} ἔτι^{Adv} εὐδει^{PräAkt}
 und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schläft

[358] Ζεύς^N ἐπὶ^{Kon} αὐτῷ^D Pr ἐ^Nγῶ^N Pr μαλα^Nκόν^{AdjA} περὶ^{Prp} κῶμ^A ἐκά^Nλυψα^{AorAkt}
 Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt.

[359] Ἥρη^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} φιλό^Dτητι^D πα^Nρήπαφεν^{AorAkt} εὐνη^Nθῆναι^{AorPasInf}
 Hera aber in Liebe betörte zu liegen.

[360] ὥς^{Adv} εἰ^Nπὼν^N AorSAkt ὁ^N Pr μὲν^{Pt} ὥχετ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} κλυτὰ^{AdjA} φύλ^A ἄν^Nθρώπων^G
 so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,

[361] τὸν^A Pr δ^{Pt} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀ^Nνῆκεν^{ImpAkt} ἀ^Nμυνέμε^Nναι^{PräAktInf} Δαναοῖσιν^D
 den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.

[362] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^Nτοισι^{AdjD} μέ^Nγα^{Adv} προθο^Nρῶν^N AorSAkt ἐκέ^Nλευσεν^{AorAkt}
 sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl.

[363] Ἀργεῖ^Nοι^V καί^{Kon} δ^{Pt} αὐτε^{Adv} με^Nθίεμεν^{PräAkt} Ἑκτορι^D νίκη^Nν^A
 Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg

[364] Πριαμίδη^D ἵνα^{Kon} νῆας^A ἔ^Nλη^{AorSAktKnj} καί^{Kon} κύδος^A ἅ^Nρηται^{AorSM/PKnj}
 dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er

[365] ἀλλ^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} φησὶ^{PräAkt} καί^{Kon} εὐχεται^{PräM/P} οὐνεκ^{Kon} Ἀ^Nχιλλεύς^N
 aber der zwar so sagt und fleht weil Achilles

[366] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυ^Nρῃσι^{AdjD} μέ^Nνει^{PräAkt} κεχο^Nλωμένος^N PerM/P ἦτορ^A
 den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.

[367] κείνου^G Pr δ^{Pt} οὐ^{Kon} τι^A Pr λί^Nην^{Adv} ποθῇ^N ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} οἷ^N Pr ἄλλοι^{AdjN}
 nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

[368] ἡμεῖς^N_{Pr} ὀτρυνόμεθ'^{PräM/P} ἀμυνέμεν^{PräAktInf} ἀλλήλοισιν.^D_{Pr}
wir spornen uns an zu wehren einander.

[369] ἀλλ'^{Kon} ἄγεθ'^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKnj} πειθώμεθα^{PräM/PKnj} πάντες.^{AdjN}
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle.

[370] ἀσπίδες^N ὅσαι^N_{Pr} ἄρισται^{AdjNSup} ἐνὶ^{Prp} στρατῷ^D ἡδὲ^{Kon} μέγιστα^{AdjNSup}
Schilde welche alle die besten in Heer und die größten

[371] ἐσάμενοι,^N_{AorM/P} κεφαλὰς^A δὲ^{Pt} παναίθῃ^{AdjD} σιν^{AdjD} κορύθεσσι^D
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen

[372] κρύψαντες,^N_{AorAkt} χερσίν^D τε^{Pt} τὰ^{ArtA} μακρότατ'^{AdjASup} ἔγχε'^A ἐλόντες^N_{AorSAkt}
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend

[373] ἵομεν^{PräAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} γήσομαι^{FuM/P} οὐδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} φημί^{PräAkt}
gehen aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte

[374] Ἕκτορα^A Πριάμιν^A μένειν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} περ^{Pt} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.

[375] ὃς^N_{Pr} δὲ^{Pt} κ^{Pt} ἀνὴρ^N μενέχαρμος^{AdjN} ἐχει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} σάκος^A ὦμω^D,
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,

[376] χείροني^{AdjDKmp} φωτὶ^D δότω^{AorAktImv} δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D μείζονι^{AdjDKmp} δύτω^{AorAktImv}.
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.

[377] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G_{Pr} μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἡδὲ^{Kon} πίθοντο^{ImpM/P}.
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.

[378] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} αὐτοῖς^N_{Pr} βασιλῆες^N ἐκόσμεον^{ImpAkt} οὐτάμενοι^N_{PräM/P} περ^{Pt}
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar

[379] Τυδείδης^N Ὀδυσσεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων.^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[380] οἰχόμενοι^N_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἀρήϊα^{AdjA} τεύχε'^A ἀμειβον^{ImpAkt}.
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.

[381] ἐσθλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐσθλός^{AdjN} ἔδυνε^{ImpAkt} χεῖρια^{AdjA} δὲ^{Pt} χείροني^{AdjDKmp} δόσκεν^{ImpAkt}.
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.

[382] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ'^{Pt} ἔσαντο^{AorM/P} περὶ^{Prp} χοροῖ^D νώροπα^{AdjA} χαλκὸν^A
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz

[383] βάν^{AorSAkt} ῥ'^{Pt} ἵμεν^{PräAktInf} ἦρχε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἄρά^{Pt} σφί^D_{Pr} Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gingen ja zu gehen führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

[384] δεινὸν^{AdjA} ἄορ^A τανύ^ηκηκες^{AdjA} ἔχων^{N PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken

[385] εἴκελον^{AdjA} ἄσπερο^{πῆ^D} τῷ^{D Pr} δ^{Pt} οὐ^{Kon} θέμις^N ἐστὶ^{PräAkt} μιγῆναι^{AorPasInf}
gleich dem Blitz· dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen

[386] ἐν^{Prp} δαΐ^D λευγαλέῃ^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} δέος^N ἰσχάνει^{PräAkt} ἄνδρας^A
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.

[387] Τρῶας^A δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ἐτέ^ρρωθεν^{Adv} ἐκόσμει^{ImpAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.

[388] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} αἰνοτά^{την AdjASup} ξρι^{δα^A} πτολέ^{μοιο^G} τά^{νυσσαν AorAkt}
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteten

[389] κυανο^{χαῖτα AdjN} Ποσειδά^{ων^N} καὶ^{Kon} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
blau mähninger Poseidon und strahlender Hektor,

[390] ἦτοι^{Pt} δ^{N Pr} μὲν^{Pt} Τρῳέ^{σσι^D} δ^{N Pr} δ^{Pt} Ἀργεῖ^{οισιν^D} ἀ^{ρήγων^{N PräAkt}}
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσ^{θη AorM/P} δὲ^{Pt} θά^{λασσα^N} πο^{τι^{Prp}} κλισί^{ας^A} τε^{Pt} νέ^{ας^A} τε^{Pt}
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργεῖ^{ων^G} οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} ξύνι^{σαν AorAkt} μεγά^{λῳ AdjD} ἀλα^{λητῷ^D}
der Argiver· die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε^{Kon} θα^{λάσσης^G} κύμα^N τό^{σον AdjN} βοά^{α^{PräAkt}} πο^{τι^{Prp}} χέρσον^A
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν^{Adv} ὀρνύμε^{νον^{A PräM/P}} πνοι^{ῃ^D} βο^{ρέῳ^G} ἀλε^{γεινῇ^{AdjD}}
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen·

[395] οὔτε^{Kon} πυ^{ρὸς^G} τό^{σος^{AdjN}} γε^{Pt} πο^{τι^{Prp}} βρόμος^N αἰθομέ^{νοιο^{G PräM/P}}
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὐρεος^G ἐν^{Prp} βήσ^{σης^D} ὅτε^{Kon} τ^{Pt} ὤρετο^{ImpM/P} καιέμεν^{PräAktInf} ὕλην^A
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald·

[397] οὔτ^{Kon} ἄνε^{μος^N} τό^{σόν^{AdjN}} γε^{Pt} πε^{ρι^{Prp}} δρυσὶν^D ὕψικό^{μοισι^{AdjD}}
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἠπύει^{PräAkt} ὅς^{N Pr} τε^{Pt} μά^{λιστ^{AdvSup}} μέ^{γα^{Adv}} βρέμε^{ται^{PräM/P}} χαλε^{παίνων^{N PräAkt}}
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὅση^{N Pr} ἄ^{ρα^{Pt}} Τρῳέ^{ων^G} καὶ^{Kon} Ἀ^{χαιῶν^G} ἔπλετο^{ImpM/P} φωνή^N
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

- | | | | | | | |
|-------|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|--|
| [400] | δεινὸν ^{AdjA} | ἄ ϋσάν των, ^{G PrāAkt} | ὅτ' ^{Kon} | ἐπ' ^{Prp} | ἀλλή λοισιν ^{D Pr} | ὄ ρουσαν, ^{AorSAkt} |
| | schreckliches | rufend seiender, | als | auf | einander | stürzten. |
| [401] | Αἴαν τος ^G | δὲ ^{Pt} | πρῶτος ^{AdjN} | ἄ κόντισε ^{AorAkt} | φαίδιμος ^{AdjN} | Ἑκτωρ ^N |
| | des Aias | aber | zuerst | schleuderte | strahlender | Hektor |
| [402] | ἔγχει, ^D | ἐ πεί ^{Kon} | τέ τραπτο ^{PlqM/P} | πρὸς ^{Prp} | ιθύ ^{Adv} | οἱ, ^{D Pr} οὐδ', ^{Kon} ἀφά μαρτε, ^{AorAkt} |
| | mit dem Speer, | als | hatte sich gewandt | gegen | geradeaus ihm, | und nicht verfehlte, |
| [403] | τῇ ^{D Pr} | ῥά ^{Pt} | δύ ω ^{Adj} | τελα μῶνε ^{DuN} | πε ρί ^{Prp} | στή θεσι ^D τε τάσθην, ^{Du PerM/P} |
| | an der | ja | zwei | Riemen | um | an den Brust körben waren gespannt worden, |
| [404] | ἦτοι ^{Pt} | δ' ^{N Pr} | μὲν ^{Pt} | σάκε ος, ^G | δ' ^{N Pr} δὲ ^{Pt} | φασγάνου ^G ἄργυρο ήλου. ^{AdjG} |
| | wahrlich der | zwar | des Schildes, | der | aber des Schwertes | Silber genagelten· |
| [405] | τῷ ^{DuN Pr} | οἱ ^{D Pr} | ῥυσάσ θην ^{Du AorMed} | τέρε να ^{AdjA} | χρόα. ^A | χώσατο ^{AorM/P} δ', ^{Pt} Ἑκτωρ, ^N |
| | jene beiden | ihm | schützten | zarte | Haut. | ergrimmte aber Hektor, |
| [406] | ὅττι ^{Kon} | ῥά ^{Pt} | οἱ ^{D Pr} | βέλος ^N | ὠκύ ^{AdjN} | ἐ τώσιον ^{AdjA} ἐκφυγε ^{AorAkt} χειρός, ^G |
| | dass | ja | ihm | Geschoß | schnell | vergeblich entkam der Hand, |
| [407] | ᾧ ^{Adv} | δ', ^{Pt} | ἐτά ρων ^G | εἰς ^{Prp} | ἕθνος ^A | ἐ χάζετο ^{ImpMed} κῆρ'· ^A ἄλε εἰνων. ^{N PräAkt} |
| | wieder | aber der Gefährten | in | Volks haufen | wich zurück | Tod vermeidend. |
| [408] | τὸν ^{A Pr} | μὲν ^{Pt} | ξ πειτ'· ^{Adv} | ἀπι όντα ^{A PräAkt} | μέ γας ^{AdjN} | Τελα μώνιος ^{AdjN} Αἴας ^N |
| | den | zwar | danach | weg gehend | großer | Telamonisch Aias |
| [409] | χερμαδί ω, ^D | τά ^{ArtA} | ῥά ^{Pt} | πολλά ^{AdjA} | θο άων ^{AdjG} | ἔχματα ^A νηῶν ^G |
| | mit einem Fels brocken, | die | ja | viele | der schnellen | Geräte der Schiffe |
| [410] | παρ ^{Prp} | ποσί ^D | μαρναμέ ων ^{G PräM/P} | ἐκυ λίνδετο, ^{ImpM/P} | τῶν ^{G Pr} | ἓν ^{AdjA} ἀ είρας ^{N AorSAkt} |
| | bei | den Füßen | der Kämpfenden | wälzte sich, | davon | eins aufgehoben habend |
| [411] | στῆθος ^A | βεβλή κει ^{PlqAkt} | ὑπὲρ ^{Prp} | ἄντυγος ^G | ἀγχόθι ^{Adv} | δειρή ^G , |
| | Brust | hatte getroffen | über | des Randes | nahe bei | des Halses, |
| [412] | στρόμβον ^A | δ', ^{Pt} | ὥς ^{Adv} | Ξο σευε ^{ImpAkt} | βα λών, ^{N AorSAkt} | περι ^{Prp} δ', ^{Pt} ἔδραμε ^{AorSAkt} πάντη. ^{Adv} |
| | Kreisel | aber | so | trieb an | geworfen habend, | um her aber lief ringsum. |
| [413] | ὥς ^{Adv} | δ', ^{Pt} | ὅθ' ^{Kon} | ὑ πό ^{Prp} | πλη γῆς ^G | πα τρὸς ^G Διὸς ^G ἐξερί πη ^{AorAktKnj} δρυς ^N |
| | wie | aber | als | unter | Schlag | des Vaters des Zeus herausreiße Eiche |
| [414] | πρόρρι ζος, ^{AdjN} | δει νή ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | θε είου ^G | γίγνεται ^{PräM/P} | ὀδομή ^N |
| | völlig mit Wurzel, | furchtbare | aber | des Schwefels | entsteht | Geruch |
| [415] | ἐξ ^{Prp} | αὐ τῆς, ^{G Pr} | τὸν ^{A Pr} | δ', ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | περ ^{Pt} ἔ χει ^{PräAkt} θράσος ^N ὅς ^{N Pr} κεν ^{Pt} ἴ δηται ^{AorSM/PKnj} |
| | aus | ihr. | den | aber | nicht doch | hält Kühnheit wer wohl sähe |

[416] ἐγγύς^{Adv} ἐ^{PräAkt} ὧν^N χαλε^{AdjN} πòς^{Pt} Δι^G ὃς^G μεγά^{AdjG} λοιο^{AdjG} κε^N ραυνός^N
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,

[417] ὧς^{Adv} ἔπεσ^{AorSAkt} Ἑκτορος^G ὥκα^{Adv} χα^{Adv} μαί^{Adv} μένος^N ἐν^{Prp} κονί^D ησι^D
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.

[418] χειρὸς^G δ^{Pt} ἔκβαλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D δ^{Pt} ἀσπίς^N ἐ^N ἀφθη^{AorPas}
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete

[419] καὶ^{Kon} κόρυς^N ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D βράχε^{AorSAkt} τεύχεα^N ποικίλα^{AdjN} χαλκῷ^D
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.

[420] οἱ^N δέ^{Pt} μέ^{Adv} γα^{Adv} ἰά^N χοντες^N ἐ^N πέδραμον^{AorSAkt} υἱες^N Ἀ^N χαιῶν^G
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer

[421] ἐλπόμε^N νοι^N ἐρύ^N εσθαι^{PräM/Plnf} ἀ^N κόντι^N ζον^{ImpAkt} δέ^{Pt} θα^N μείας^{AdjA}
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte

[422] αἰχμάς^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τις^N ἐδυ^N νήσατο^{AorM/P} ποιμένα^A λαῶν^G
Speere, aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker

[423] οὐτάσαι^{AorAktInf} οὐδέ^{Kon} βα^N λεῖν^{AorSAktInf} πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} περὶ^N βησαν^{AorSAkt} ἄ^N ριστοι^{AdjN}
zu verwunden und nicht zu werfen, denn zuvor stellten sich rings die Besten

[424] Πουλυδά^N μας^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰνεί^N ας^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἀ^N γήνωρ^N
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

[425] Σαρπη^N δών^N τ^{Pt} ἀρ^N χός^N Λυκί^G ων^G καὶ^{Kon} Γλαῦκος^N ἀ^N μύμων^{AdjN}
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.

[426] τῶν^G δ^{Pt} ἄλ^N λων^{AdjG} οὐ^{Pt} τις^N εὐ^G ἄ^N κήδεσεν^{AorAkt} ἀλλὰ^{Kon} πά^N ροιθεν^{Adv}
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne

[427] ἀσπίδας^A εὐκύ^N κλους^{AdjA} σχέθον^{AorSAkt} αὐτοῦ^{Adv} τὸν^A δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^N ταῖροι^N
Schilde wohl rund hielten dort, den aber dann Gefährten

[428] χερσὶν^D ἀ^N εἶραν^N τες^N φέρον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} πόνου^G ὅφρ^{Kon} ἵκεθ^{AorSAkt} ἵππους^A
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde

[429] ὠκέας^{AdjA} οἳ^N οἱ^D ὅ^N πισθε^{Adv} μά^N χης^G ἢ^N δέ^{Kon} πτολέ^N μοιο^G
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges

[430] ἔστασαν^{PerAkt} ἡνίο^N χόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματα^A ποικίλ^{AdjA} ἔ^N χοντες^N
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.

[431] οἱ^N τόν^A γε^{Pt} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A φέ^N ρον^{ImpAkt} βαρέ^{AdjA} στενά^N χοντα^A
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

[432] ἀλλ,^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πόρον^A ἵξον^{AorSAkt} ἐϋρρεῖ^{ος}^{AdjG} ποτα^{μοῖο}^G
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses

[433] Ξάνθου^G δινῇ^{εντος,}^{AdjG} δν^A^{Pr} ἀθάνα^{τος}^{AdjN} τέκε^{το}^{AorM/P} Ζεύς,^N
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebär Zeus,

[434] ἔνθα^{Adv} μιν^A^{Pr} ἐξ^{Prp} ἵππων^G πέλα^{σαν}^{AorAkt} χθονί,^D καὶ^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ὕδωρ^A
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser

[435] χεῦαν^{AorAkt} δ^N^{Pr} δ^{Pt} ἀμπνύν^{θη}^{AorM/P} καὶ^{Kon} ἀνέδρακεν^{PerAkt} ὀφθαλ^{μοῖσιν,}^D
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,

[436] ἐζόμε^{νος}^N^{PräM/P} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γούνα^A κε^{λαινεφές}^{AdjA} αἶμ^A ἀπέ^{μεσσην}^{ImpAkt}
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·

[437] αὖτις^{Adv} δ^{Pt} ἐξοπί^{σω}^{Adv} πλῆ^{το}^{ImpM/P} χθονί,^D τῷ^{DuN}^{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ὅσσε^{DuN}
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen

[438] νύξ^N ἐκά^{λυψε}^{AorAkt} μέ^{λαινα}^{AdjN} βέ^{λος}^N δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸν^A ἐ^{δάμνα}^{ImpAkt}
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.

[439] Ἀργεῖ^{οι}^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἴδον^{AorSAkt} Ἑκτορα^A νόσφι^{Adv} κί^{όντα}^A^{PräAkt}
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend

[440] μάλλον^{AdvKmp} ἐ^{πὶ}^{Prp} Τρώ^{εσσι}^D θό^{ρον}^{AorSAkt} μνή^{σαντο}^{AorM/P} δέ^{Pt} χάρμης^G
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.

[441] ἔνθα^{Adv} πολὺ^{Adv} πρῶ^{τιστος}^{AdjNSup} Ὀ^{ϊλῆ}^{ος}^G ταχὺς^{AdjN} Αἴας^N
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

[442] Σάτινιον^A οὐ^{τασε}^{AorAkt} δουρὶ^D με^{τάλμενος}^N^{PräM/P} ὀξύ^ο^{εντι}^{AdjD}
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen

[443] Ἦνοπι^{δην,}^A δν^A^{Pr} ἄ^{ρα}^{Pt} νύμ^{φη}^N τέκε^{AorSAkt} νηῖς^{AdjN} ἀ^{μύμων}^{AdjN}
Enopiden, den ja Nympe gebär Fluss nympe tadellose

[444] Ἦνοπι^D βουκολέ^{οντι}^D^{PräAkt} παρ^{Prp} ὄχθας^A Σατνιό^{εντος}^G
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.

[445] τὸν^A^{Pr} μὲν^{Pt} Ὀ^{ϊλιά}^{δης}^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N^{AorSAkt}
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend

[446] οὐ^{τα}^{AorAkt} κα^{τὰ}^{Prp} λαπά^{ρην}^A δ^N^{Pr} δ^{Pt} ἀ^{νετράπετ}^{ΑorM/P} ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτῷ^D^{Pr}
verwundete in die Weiche· der aber stürzte zurück, um aber dann ihn

[447] Τρῶες^N καὶ^{Kon} Δαναοί^N σὺνα^{γον}^{ImpAkt} κρατε^{ρὴν}^{AdjA} ὕσ^{μίνην}^A
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

[448] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Πουλυδάμας^N ἐγ' ^{χέσπαλος}^{AdjN} ἦλθεν^{AorSAkt} ἄμύντωρ^N
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger

[449] Πανθοί^N δης^N βάλε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Προθοήνορα^A δεξιὸν^{AdjA} ὤμον^A
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter

[450] υἱὸν^A Ἀρηϊλῦκοιο^G δι'^{Prp} ὤμου^G δ'^{Pt} ὀβριμον^{AdjA} ἔγχορ^A
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer

[451] ἔσχεν^{AorSAkt} δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι^D πεσὼν^N ἔλε^{AorSAkt} γαῖαν^A ἀγοστῶ^D
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.

[452] Πουλυδάμας^N δ'^{Pt} ἔκ' ^{παγλόν}^{Adv} ἐπ' ^{εὐξατο}^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἄύσας^N
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.

[453] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} αὖτ'^{Adv} ὅι' ^ω^{PräAkt} μεγαθύμου^{AdjG} Πανθοίδοο^G
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos

[454] χειρὸς^G ἄπο^{Prp} στιβαρῆς^{AdjG} ἄλιον^{AdjA} πηδῆσαι^{AorAktInf} ἄκοντα^A
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf spieß,

[455] ἀλλά^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀργείων^G κόμισε^{AorAkt} χροί^D καί^{Kon} μιν^A_{Pr} ὅι' ^ω^{PräAkt}
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine

[456] αὐτῷ^D_{Pr} σκηπτόμενον^A_{PräM/P} κατ' ^{ιμεν}^{AorSAktInf} δόμον^A Ἄϊδος^G εἴσω^{Adv}
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.

[457] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} Ἀργείοισι^D δ'^{Pt} ἄχος^N γένετ'^{AorSM/P} εὐξαμένοιο^G_{PerM/P}
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.

[458] Αἴαντι^D δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαΐφρονι^{AdjD} θυμὸν^A ὀρίνε^{ImpAkt}
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf

[459] τῷ^D_{Pr} Τελαμωνιάδῃ^D τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} πέσεν^{AorSAkt} ἄγχι^{Adv} μάλιστα^{AdvSup}
dem Telamoniaden, dessen denn fiel nahe am meisten.

[460] καρπαλίμω^{Adv} δ'^{Pt} ἀπὶ ^{όντος}^G_{PräAkt} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῶ^{AdjD}
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.

[461] Πουλυδάμας^N δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen

[462] λικριφῆς^{Adv} αἶξας^N_{AorSAkt} κόμισεν^{AorAkt} δ'^{Pt} Ἄντηνορος^G υἱὸς^N
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn

[463] Ἀρχέλοχος^N τῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} θεοὶ^N βούλευσαν^{AorAkt} ὀλεθρον^A
Archelochos, dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τόν^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἔβαλεν^{AorSAkt} κεφαλῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἐν^{Prp} συνεοχμῷ^D
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νεῖατον^{AdjA} ἀστράγαλον^A ἀπο^{Prp} δ^{Pt} ἄμφω^{DuA}_{Pr} κέρσε^{AorSAkt} τένοντε^{DuA}
untersten Wirbelknochen, weg von aber beide schnitt Sehnen·

[466] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προτέρη^{AdjN} κεφαλῇ^N στόμα^N τε^{Pt} ῥίνας^N τε^{Pt}
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasenlöcher und

[467] οὐδεῖ^D πλῆν^{PrpPt} ἢ^{Kon} περ^{Pt} κνήμῃ^{DuN} καὶ^{Kon} γούνα^{DuN} πεσόντος^G_{AorSAkt}
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἴας^N δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐγέγωνεν^{ImpAkt} ἀμύμονι^{AdjD} Πουλυδάμαντι^D
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas·

[469] φράζεο^{PräM/Plmv} Πουλυδάμα^V καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} νημερτὲς^{AdjA} ἐνίσπεες^{AorAktImv}
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐχ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ἀνὴρ^N Προθοήνορος^G ἀντὶ^{Prp} πεφάσθαι^{PerM/Plnf}
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος^{AdjN} οὐ^{Kon} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} κακὸς^{AdjN} εἶδεται^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔξ^{Prp}
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ^{Kon} κασίγνητος^N Ἀντήνορος^G ἵπποδάμοιο^{AdjG}
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἢ^{Kon} πάϊς^N αὐτῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} γενεήν^A ἄγχι^{AdvSup} στα^{AdvSup} ἐώκει^{ImpM/P}
oder Sohn· ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} εὖ^{Adv} γινώσκων^N_{PräAkt} Τρωῶας^A δ^{Pt} ἄχος^A ἔλλαβε^{AorAkt} θυμόν^A
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἐν^{Adv} Ἀκάμας^N Πρόμαχον^A Βοιωτίον^{AdjA} οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφὶ^{Prp} κασίγνητῳ^D βεβαῶς^N_{PerAkt} δ^N_{Pr} δ^{Pt} ὕφελκε^{ImpAkt} ποδοῖν^{DuD}
um den Bruder stehend seiend· der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} Ἀκάμας^N ἔκπαγλον^{Adv} ἐπεύξατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἀύσας^N_{AorSAkt}
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend·

[478] Ἀργεῖοι^V ἰόμωροι^{AdjV} ἀπειλῶν^G ἀκόρητοι^{AdjN}
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ^{Pt} θην^{Pt} οἷοισίν^{AdjD} γε^{Pt} πόνο^Nς τ^{Pt} ἔσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὀϊζὺς^N
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

[480] ἡμῖν,^{D Pr} ἀλλά^{Kon} ποθ^{Pt} ὥδε^{Adv} καὶ τακτενέ^ε εσθε^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὑμμες.^{N Pr}
 uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.

[481] φράζεσθ^{PräM/Plmv} ὥς^{Kon} ὑμῖν^{D Pr} Πρόμαχος^N δεδμημένος^{N PerM/P} εὔδει^{PräAkt}
 merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft

[482] ἔγχει^D ἐμῷ,^{AdjD} ἵνα^{Kon} μὴ^{Kon} τι^{A Pr} καὶ σιγνῇ^{τοιο} γε^{Pt} ποινῇ^N
 mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne

[483] δηρὸν^{Adv} ἄτιτος^{AdjN} ἔ^η^{PräM/PKmj} τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} κέ^{Pt} τις^{N Pr} εὔχεται^{PräM/P} ἀνὴρ^N
 lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand rühmt sich Mann

[484] γνωντὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις^D ἀρῆς^G ἀλκτῆρα^A λιπέσθαι.^{AorM/Plmf}
 Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ^{ImpM/P} Ἀργεῖοις^D δ^{Pt} ἄχος^N γένετ^{AorM/P} εὔξαμένοιο.^{G AorM/P}
 so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten.

[486] Πηνέλεω^D δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαΐφροني^{AdjD} θυμὸν^A ὀρίεν^{ImpAkt}
 dem Peneleos aber am meisten kampfklugen Sinn erregte.

[487] ὀρμή^{θη}^{AorPas} δ^{Pt} Ἀκάμαντος^G δ^{N Pr} δ^{Pt} οὐχ^{Kon} ὑπέμεινεν^{AorAkt} ἐρωήν^A
 stürzte los aber des Akamas der aber nicht bestand Ansturm

[488] Πηνελέω^G ἄνακτος^G δ^{N Pr} δ^{Pt} οὔτασεν^{AorAkt} ἱλίουνηα^A
 des Peneleos Herrn der aber verwundete Ilioneus

[489] υἱὸν^A Φόρβαντος^G πολυμήλου^{AdjG} τόν^{A Pr} ῥά^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 Sohn des Phorbos viehreichen, den ja am meisten

[490] Ἑρμείας^N Τρώων^G ἐφίλει^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κτήσιν^A ὁπάσσε^{AorAkt}
 Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh.

[491] τῷ^{D Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μήτηρ^N μούνον^{AdjA} τέκεν^{AorSAkt} ἱλίουνηα^A
 dem aber ja von Mutter einzigen gebaar Ilioneus.

[492] τὸν^{A Pr} τότε^{Adv} ὑπ^{Prp} ὀφρύος^G οὔτα^{AorAkt} κατ^{Prp} ὀφθαλμοῖο^G θέμεθλα^A
 den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

[493] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ὧσε^{AorAkt} γλήνην^A δόρυ^N δ^{Pt} ὀφθαλμοῖο^G διὰ^{Prp} πρό^{Prp}
 aus aber stieß heraus Aug Apfel Speer aber des Auges hindurch vor

[494] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ἰνίου^G ἦλθεν^{AorSAkt} δ^{N Pr} δ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} χεῖρε^{DuA} πετάσας^{N AorSAkt}
 und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend

[495] ἄμφω^{DuN Pr} Πηνελέως^N δέ^{Pt} ἐρυσάμενος^{N AorM/P} ξίφος^A ὄξυ^{AdjA}
 beide Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

[496] αὐχένᾰ^A μέσσον^{AdjA} ἔλασσε^{N, AorAkt} ἀπήρα^{ξεν AorAkt} δὲ^{Pt} χαμᾶζε^{Adv}
 Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden

[497] αὐτῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} πῆληκι^D κάρη^A ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ὀβριμον^{AdjN} ἔγχο^N
 mit derselben mit Helm Haupt· noch aber gewaltiger Speer

[498] ἦεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ὀφθαλμῷ^D δ^{N Pr} δὲ^{Pt} φῆ^{ImpAkt} κώδαιαν^A ἀνασχών^{N AorSAkt}
 war in dem Auge· der aber sprach Helm haube emporgehoben habend

[499] πέφραδέ^{PerAkt} τε^{Pt} Τρώεσσι^D καὶ^{Kon} εὐχόμε^{νος N Präm/P} ἔπος^A ἠύδα^{ImpAkt}
 verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach·

[500] εἶπέμε^{ναί AorAktInf} μοι^{D Pr} Τρῶες^V ἀγαυοῦ^{AdjG} ἱλίου^{νηος G}
 zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus

[501] πατρί^D φίλῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρί^D γοήμεναι^{N Präm/P} ἐν^{Prp} μεγάροι^{σιν D}
 dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen·

[502] οὐδὲ^{Kon} γάρ^{Pt} ἡ^{N Pr} Προμάχοιο^G δάμαρ^N Ἀλεγήνορι^{δαο G}
 auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden

[503] ἀνδρί^D φίλῳ^{AdjD} ἐλθόντι^{D AorSAkt} γανύσσειται^{Präm/P} ὅπότε^{Kon} κεν^{Pt} δῆ^{Pt}
 dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja

[504] ἐκ^{Prp} Τροίης^G σὺν^{Prp} νηυσί^D νεώμεθα^{Präm/P} κοῦροι^N Ἀχαιῶν^G
 aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaier.

[505] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοὺς^{A Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντας^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} τρόμος^N ἔλλαβε^{AorAkt} γυῖα^A
 so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,

[506] πάπτη^{νεν ImpAkt} δὲ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} φύγοι^{AorAktOp} αἰπὺν^{AdjA} ὄλεθρον^A
 spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben.

[507] ἔσπετε^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^{D Pr} Μοῦσαι^V Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ^A ἔχουσαι^{N PräAkt}
 sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend

[508] ὅς^{N Pr} τις^{N Pr} δῆ^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} βροτόεντ^{A AdjA} ἀνδράγρι^A Ἀχαιῶν^G
 wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaier

[509] ἦρατ^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔκλινε^{AorAkt} μάχην^A κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσίγαιος^{AdjN}
 nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer.

[510] Αἴας^N ῥά^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} Τελαμώνιος^{AdjN} Ὑρτιον^A οὗτα^{AorAkt}
 Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete

[511] Γυρτιάδην^A Μυσῶν^G ἡγήτορα^A καρτεροθύμων^{AdjG}
 Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger·

[512] Φάλκην^A δ'Pt Αντίλοχος^N καὶKon Μέρμερον^A ἐξενάριξε·AorAkt
Phalken aber Antilochos und Mermeros streckte nieder·

[513] Μηριόνης^N δέPt Μόρυν^A τεPt καὶKon ἵπποτιώνα^A κατέκτα·AorAkt
Meriones aber Morys und auch Hippotion tötete,

[514] Τεῦκρος^N δέPt Προθόωνά^A τ'Pt ἐνήρατο·AorM/P καὶKon Περιφήτην·A
Teukros aber Prothoon auch tötete und Peripheten·

[515] Ἀτρεΐδης^N δ'Pt ἄρ'Pt ἔπειθ'Adv Ὑπερήνορα^A ποιμένα^A λαῶν^G
Atreide aber ja dann Hyperenor Hirten der Völker

[516] οὗτα^{AorAkt} κατὰPrp λαπαρήν^A διὰPrp δ'Pt ξντερά^A χαλκός^N ἄφυσσε·AorAkt
verwundete durch Weiche, hindurch aber Eingeweide Erz ließ aus strömen

[517] δηῶσας^NAorSAkt ψυχὴ^N δέPt κατ'Prp οὐταμένην^APerM/P ὦτειλήν^A
vernichtet habend· Seele aber durch verwundet seiende Wunde

[518] ἔσσυτ'ImpM/P ἐπειγομένῃ^NPräM/P τὸν^APr δέPt σκότος^N ὅσσε^{DuA} κάλυψε·AorAkt
eilte sich drängend, den aber Dunkel Augen bedeckte.

[519] πλείστους^{AdjASup} δ'Pt Αἴας^N εἶλεν·AorSAkt Ὀϊλή^Gος^G ταχὺς^{AdjN} υἱός^N
die meisten aber Aias erlegte des Oileus schneller Sohn·

[520] οὐKon γάρPt οἷ^DPr τις^NPr ὁμοῖος^{AdjN} ἐπισπείσθαι·AorM/Plnf ποσὶν^D ἦενImpAkt
nicht denn ihm irgendeiner gleich nachzusetzen mit Füßen war

[521] ἀνδρῶν^G τρεσσάντων^GPräAkt ὅτεKon τεPt Ζεὺς^N ἐν^{Prp} φόβον^A ὄρση·AorAktKnj
der Männer fliehender, wann auch Zeus in Furcht aufstachelt.